



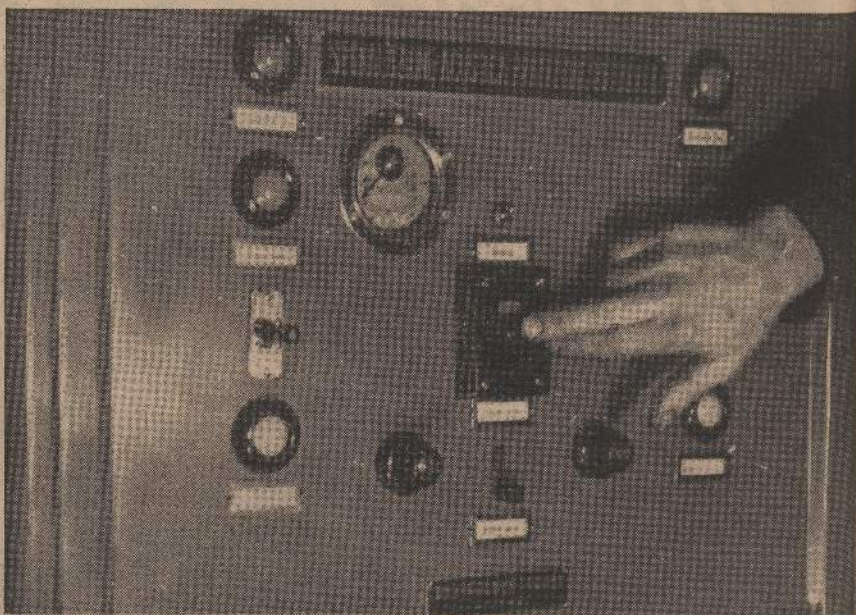
Wieder steht der deutsche Grenadier bereit, Europa gegen den Einbruchversuch der Anglo-Amerikaner zu schützen. Hart, entschlossen und siegesgewiss erwartet er den Befehl zum Angriff. ♦ Ancora una volta il soldato tedesco è in procinto di difendere l'Europa contro i tentativi d'invasione degli Anglo-Americani. Duro, deciso e sicuro di vincere attende l'ordine per l'attacco. ♦ Zopet stoji nemški grenadir pripravljen, da brani Evropo pred poskusom anglo-amerikanskega vdora. Čvrst, odločen in prepričan v zmago pričakuje povelja za napad. ♦ Njemački je grenadir opet spreman, da Europu štiti od pokušaja prodora Angloamerikanaca. Čvrst, odlučan i siguran u pobjedu, očekuje zapovied za napadaj.

Foto: SS -PK- Zschäckel



Auf der Wacht gegen Terrorbomber

EIN BILDBERICHT UM DEN LUFTALARM.



Die Hand, die den Alarm auslöst. Die Sirenen ertönen. ◇ La mano che dà l'allarme. Le sirene ululano. ◇ Roka, ki sproži preplah. Sirene zatulijo. ◇ Ruka, koja daje uzbunu. Sirene zvuče.

Von einem Beobachtungsturm an der Adria sucht der Posten den Himmel ab, um sofort dem Flugkommando das Herannahen feindlicher Verbände zu melden. ◇ Da un osservatorio adriatico, la vedetta fruga il cielo collo sguardo, per segnalare tempestivamente al Comando della difesa contraerea l'approssimarsi di stormi nemici. ◇ Z nekega opazovališča na Jadranu preiskuje straža nebo, da brž sporoči letalskemu poveljstvu, če se približajo sovražne skupine. ◇ S jedne promatračnice na Jadranu pretražuje stražar nebo, da bi bezodvlačno obavjestio zrakoplovno zapovjedništvo o približavanju neprijateljskih sastava.

**VIGILE DIFESA CONTRO I BOMBARDIERI TERRORISTI. ◇ NA STRAŽI PRED STRAHOVALNIMI BOMBNIKI. ◇ NA STRAŽI PROTIV TERRORISTIČ-
KIH BOMBAŠA.**

Hinter der hell erleuchteten Scheibe sind nur die Umrisse der beiden Flughelferinnen zu erkennen. Sie tragen laufend die Meldungen in die Planquadrate ein, sodass die Befehlsstellen auf der Flugroute sofort verständigt werden und den Kampf aufnehmen. ◇ Dietro lo schermo illuminato si profilano le figure delle addette ausiliarie dell'Aeronautica. Esse segnano immediatamente i rilevamenti della rotta nemica sulle caselle, onde poter mettere in grado i posti di difesa contraerea delle zone sorvolate di iniziare subito la battaglia difensiva. ◇ Za razsvetljeno ploščo je razločiti le obrise letalskih pomočnic. Sproti vnašata sporočila v razpredelnico, tako da so poveljevalna mesta na letalski poti takoj obveščena in se morejo spustiti v boj. ◇ Za jasno razsvetljenim prozorskim oknima, vide se samo senke obih dojavničarka. One neprestano unose viesti u četverougaoznike nacrtu, tako da su odmah sva zapovjedništva u smjeri lieta, obavještena, da bi mogla stupiti u borbu.



In der Verteidigungsfront am der Adria-Küste steht auch die Luftabwehr. Ihr Arbeitsgebiet ist der Warn- und Erkennungsdienst bei Einflügen, die Benachrichtigung der Flak und die aktive Abwehr der einfliegenden Feindverbände. Sie schützt die Bevölkerung vor Überraschungen und packt den Feind in der Luft. Während die Menschen in Sicherheit warten, vollzieht sich in der Luft ein Drama: der Abschuss eines Terrorbombers.

Die Bevölkerung ist gewarnt und begibt sich in die Luftschutzräume. ◇ La popolazione è avvisata e si reca nei rifugi. ◇ Posvarjeno prebivalstvo išče poti v zaklonišču. ◇ Pučanstvo je upozoreno i odlazi u skloništa.

Foto: SS-PK Habenicht, Scheidt, Nonnenmacher, PK. Freytag (Trans).

Heftiges Abwehrfeuer schlägt den Anglo-Amerikanern entgegen. Ein Bomber ist getroffen. ◇ Un violento fuoco contraereo accoglie gli anglo-americani. Un bombardiere è colpito. ◇ Silovit obrambni ogenj pozdravi Angloamerikance. Neki bombnik je zadet. ◇ Žestoka obrambena vatra, dočekuje Angloamerikance. Jedan je bombaš pogodjen.



Das ist das Ende. Langsam brennen die Trümmer des Terrorbombers aus. ◇ Questa è la fine del terrorista. I rottami ardono lentamente. ◇ Takšen je njegov konec. Ruševine terorističnega bombnika polagoma izgorevajo. ◇ To je svršetak. Polako izgorjevaju ostaci terorističkog bombaša.

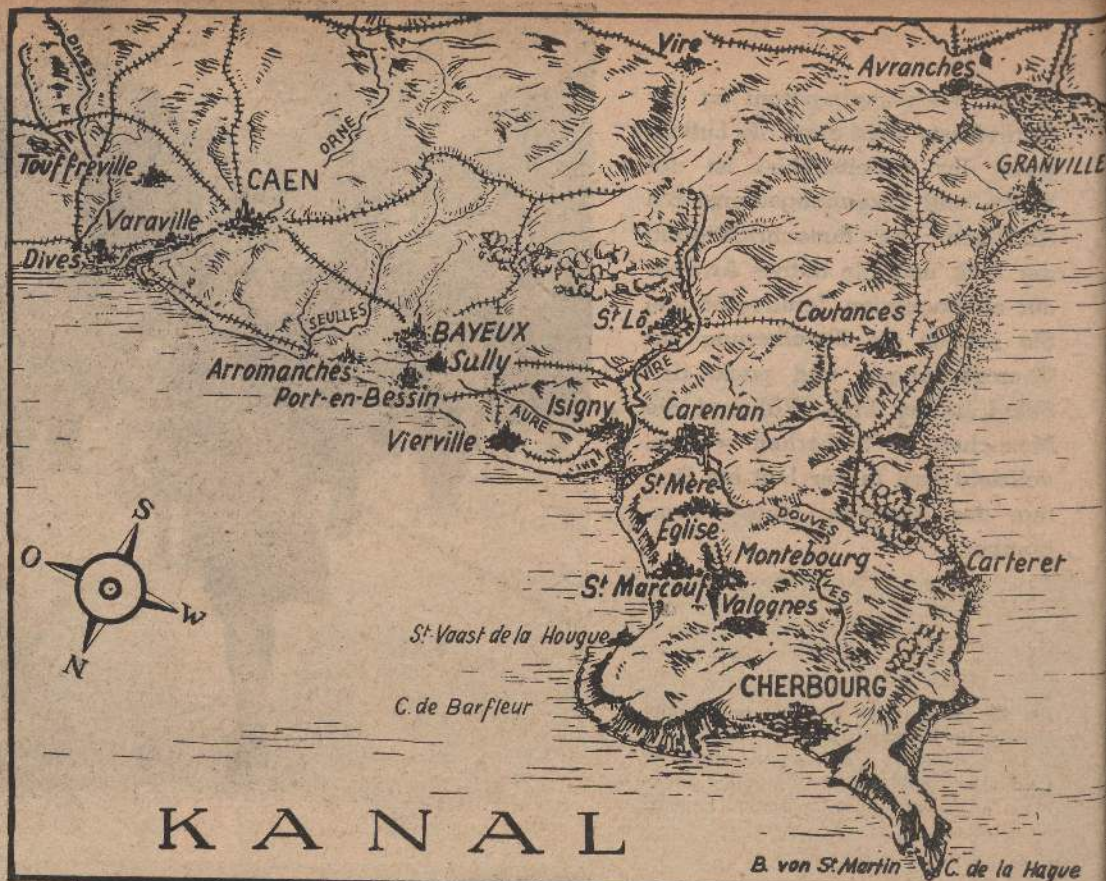


Sie kamen durch Fallschirmabsprung lebend davon. Niedergeschlagen und zerschunden treten sie den Weg in die Gefangenschaft an. ◇ Questi si sono salvati col paracadute. Avviliti e zoppicanti s'avviano verso la prigionia. ◇ S skokom s padalom so si rešili življenje. Potolčeni in raztrgani nastopajo novo pot v ujetništvo. ◇ S padobranom spasili su život. Utučeni i razgrebani, odlaze u zarobljeništvo.





Not und Elend, das Los Südtaliens! Eine Mutter mit ihren Kindern auf den Trümmern ihres bombardierten Hauses. ◇ Miseria nera, ecco il destino dell'Italia meridionale. Una madre coi suoi bambini sulle rovine della sua casa distrutta dai gangster dell'aria. ◇ Revščina in pomanjkanje v južni Italiji! Mati sedi s svojimi otroki na razvalinah hiše, ki so jo porušile bombe zračnih piratov. ◇ Bieda i očaj su sudbina južne Italije! Majka sa svojom djecom na ruševinama kuće, razorene bombama gangstera.



Die Invasionsfront. ◇ Fronte dell'invasione. ◇ Invazijsko bojišče. ◇ Invazijska fronta.

Im Spiegel der Woche

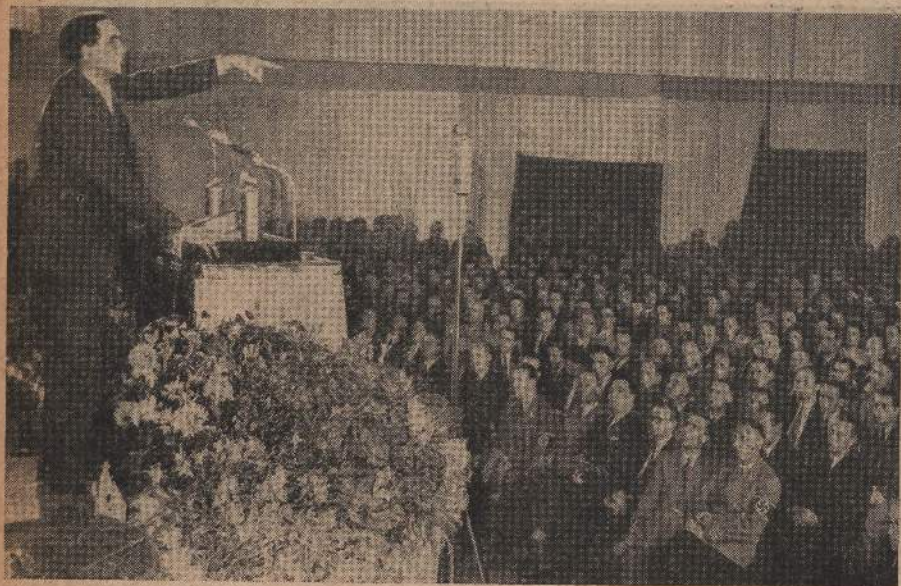
PANORAMA DELLA SETTIMANA. ◇ TEDEN V OGLEDALU. ◇ TJEDAN U SLIKAMA.



Bereit zum Kampf gegen den Bolschewismus! Der Reichsführer SS-Himmler be-
sichtigt die Galizische SS-Freiwilligen-Division vor ihrem Einsatz. ◇ Il Reichführer
delle SS Himmler, ispeziona una divisione di volontari galiziani, pronta per l'im-
piego. ◇ Reichsführer SS Himmler pregleduje neko galicijsko prostovoljsko divizijo
pred njenim nastopom. ◇ Reichsführer SS Himmler obilazi galicijsku dobrovo-
ljačku diviziju pred njenim podhvatom.

Der Führer empfing den königlich-
ungarischen Ministerpräsidenten Dö-
me Sztojaj. Der Reichsaussenmini-
ster mit dem hohen Gast im Führer-
hauptquartier. ◇ Il Führer riceve il
Presidente dei ministri ungheresi
Döme Sztojaj. ◇ Führer je sprejel
kraljevsko-madžarskega ministrske-
ga predsednika Döme Sztojaja. ◇
Führer primio je kralj. madžarskog
ministra predsednika Dömea Szto-
jaja.

Sprung ins Wespennest! SS-Fall-
schirmjäger haben das Zentrum der
Tito-Banden angegriffen und zer-
schlagen. Gefangene warten auf
ihr Verhör. ◇ Un salto nel nido di
vespe! Paracadutisti della SS han-
no assalito e distrutto il centro delle
bande di Tito. Un bandito prigio-
niero in attesa dell'interrogatorio. ◇
Skok v osje gnezdo! SS padalci so
razbili središče Titovih tolp. ◇ Skok
u osinjak. SS padrobranski lovci
napali su središnjicu Titovih banda
i razbili su ju. Zarobljeni banditi
čekaju na preslušanje.



Für ein neues Europa! Auf einer Grosskundgebung französischer Arbeiter in Berlin
sprach der französische Staatssekretär Henriot. ◇ Il segretario di Stato francese
Henriot parla ad una adunata di operai francesi a Berlino. ◇ Na neki veliki de-
monstraciji francoskih delavcev v Berlinu je govoril francoski državni tajnik
Henriot. ◇ Na zboru francuzkih radnika u Berlinu, govorio je francuzki državni tajnik
Henriot. Foto: Scherl (6), Transocean (1), SS-PK Loos, Kunzmann, Laux, PK-Jäger.



ANVILLE

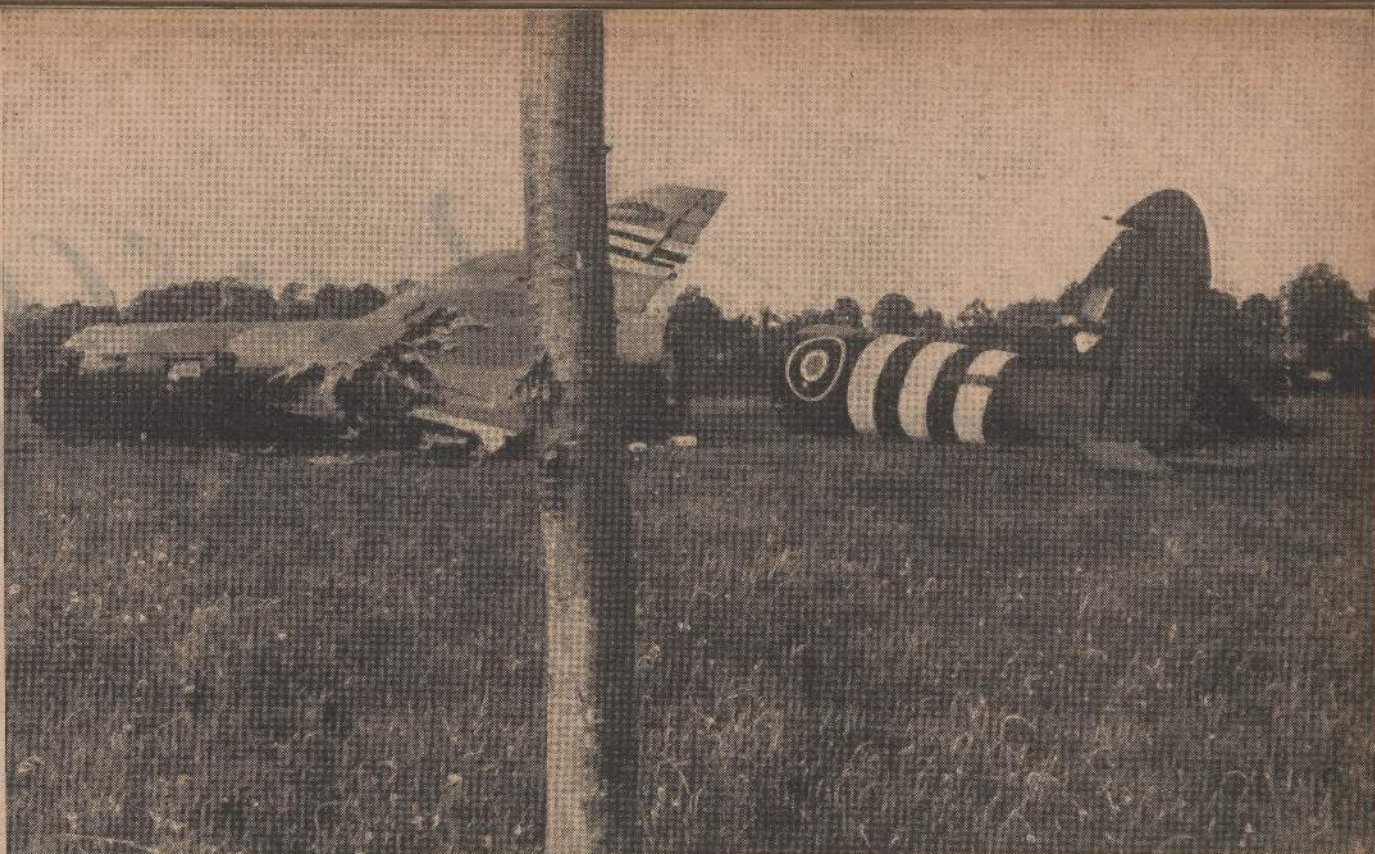
ret

Hague

e

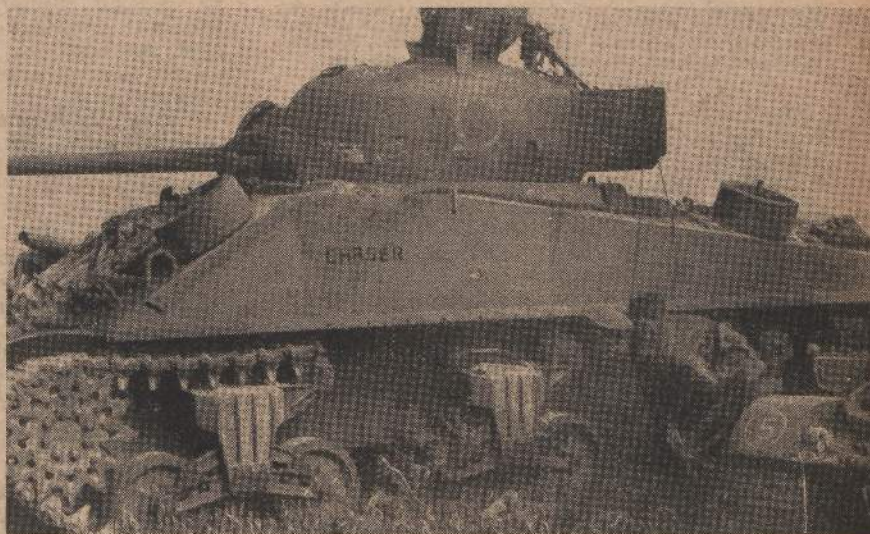


Krieg gegen Wehrlose! Eine von Tief-
fliegern verwundete Französin bittet
deutsche Soldaten um Hilfe. ◊ Guerra
contro gli inermi! Una francese ferita
da mitragliamento aereo chiede aiuto
ai soldati tedeschi. ◊ Vojna proti ti-
stim, ki se ne morejo braniti! Franco-
zinja, ki so jo ranila letala v nizkem
poletu, prosi nemške vojake pomoči.
◊ Rat protiv nemoćnih. Od nizko le-
tećih zrakoplovaca ranjena Francu-
zinja, moli njemačke vojnike za po-
moć. Foto: SS-PK Pachnicke 2, Zschäkel 1, PK Hähle 2, Trans, Scherl 1.

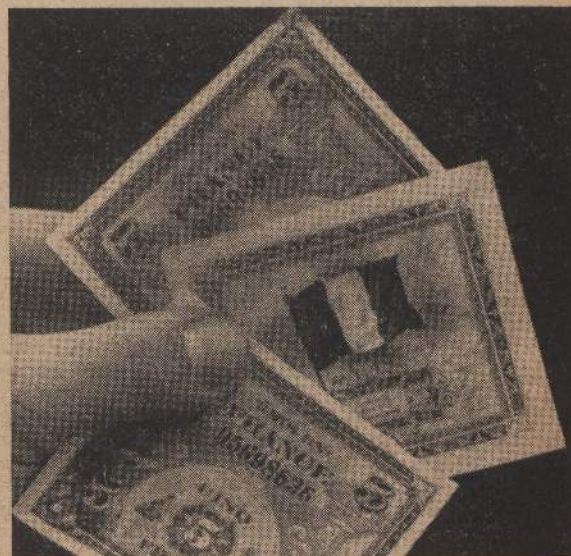


Am «Rommelspargel» gescheitert! Zur Abwehr von Luftlandungen waren in Frankreich überall Pfähle auf freie Plätze ge-
setzt, «Rommelspargel» genannt. Dieser Lastensegler brach sich an ihnen die Flügel. ◊ Sfasciato contro gli «asparagi alla
Rommel». A difesa degli sbarchi dall'aria in Francia, in ogni spazio libero erano stati piantati pali, chiamati «asparagi
alla Rommel». Contro di essi si è rotto le ali questo aliante. ◊ Zavozil na Romelov špargelj! Za obrambo pred izkrcava-
njem iz zraka so po Franciji na vseh praznih krajih zabili količke, imenovane «Rommelovi šparglji». To tovarno jadralno
letalo si je zlomilo krila ob njih. ◊ Na Rommelovoj špargi izjalovljeno! Radi obrane od izkrcavanja iz zraka, bili su u
Francuzkoj na svim slobodnim prostorima zabijeni kolci, takozvana «Rommelova šparga». Ova terejna jedrilica, slomila
je o njoj krila.

Invasion und Gegen- schlag



Aus einem 'Chaser' (Jäger) wurde ein Gejagter! Einer
der 'unüberwindlichen' Sherman-Panzer ist erledigt. ◊
Il cacciatore (Chaser) cacciato! Uno degli «invincibili»
carri armati tipo Sherman è liquidato. ◊ Lovac «Chaser»
se je ujel! Eden izmed «neuničljivih» Sherman-oklepni-
kov je odstranjen. ◊ Iz «šasera» (lovca) postao je pro-
gonjenik.



Die erste Welle bereits vernichtet! Reste anglo-amerika-
nischer Elite-Divisionen wandern in die Gefangenschaft.
◊ La prima ondata è stata subito annientata. I resti di
una divisione scelta americana s'avviano alla prigionia.
◊ Prvi val je že premagan! Ostanke angloameriške
elitne divizije peljejo v ujetništvo. ◊ Ostaci angloame-
ričkih divizija, odlaze u zarobljeništvo.

Die erste «Befreiungstat» Churchills: Trümmer und Trä-
nen! Die zerstörte Kirche von Caen. ◊ La prima città
«liberata» da Churchill: rovine e lacrime! La chiesa di
Caen, distrutta. ◊ Prvo Churchillovo «osvobodilno delo»:
razvaline in solzel Porušena cerkev v Caenu. ◊ Prvo
Churchillovo «osloboditeljsko djelo»: ruševine i suze!
Razorena crkva u Caenu.

Anschlag auf die französische Währung! Mit diesen
Scheinen, ohne Ausgabestelle und Garantie, wollten die
Invasoren das Land ausplündern. ◊ Con questi pezzi di
carta, senza garanzia né luogo d'emissione, gli invasori
intendono saccheggiare il paese. ◊ S temi boni, ki so
brez jamstva, hočejo zavojevalci deželo popolnoma ople-
niti. ◊ S tim novčanicama, htjeli su zavojevalci, opljač-
kati zemlju.

Menschen UNTERM HAMMER

ROMAN von OTTO PAUST

Inhalt des bisher erschienenen Romanteils:

1932 - Deutschland in seiner bittersten Stunde, vor der Machtübernahme! Im Millionenheer der Arbeitslosen lebt Bruno Ludwig, einst Mitinhaber der Vereinigten Möbelfabriken Gebrüder Ludwig in Berlin. Ohne Geld, ohne Nahrung, ohne Hoffnung quält er sich durch den grauen Alltag. Sein Umgang sind Verbrecher und käufliche Mädchen. Seine Hoffnung ist Nelly, die Freundin aus guten Zeiten. Aber auch sie enttäuscht ihn, als er sie in Moabit trifft. Auf der Fahrt dorthin hat Edgar Stahl, Kassierer für Rotfront, ihn vor der Strafe bewahrt. Bruno Ludwig trifft ihn wieder, wird von ihm gut behandelt und auf Arbeitssuche geschickt. Er findet zwar keine Arbeit, trifft aber seine Freundin Nelly wieder, in höchster Not. Sie schenkt ihm Geld, und er kann wieder ruhiger in den Tag blicken. Edgar Stahl erlebt in seinem Mietshause die Exmission der Familie Krüger. Er greift für die Leute ein, schafft ihre Möbel wieder zurück. Nun aber muss er sich dafür einsetzen, deren Mietschuld herbeizuschaffen. Er sammelt in seinem Hause und lernt dabei die einzelnen Leute kennen.

"Sie machen Witze, Frau Thienemann. Das ist klar, wenn Sie mir brauchten, dann würde ich den Streit schon schlichten, aber nun will ich man weiter. Was habe ich mir in fremde Dinge zu mischen. Ich dachte bloss, dass Sie in Ihre Gutmütigkeit - zum Beispiel das Geld in der Holzschachtel hier. Sieht das 'n Strolch, Ihre Ersparnisse, denn macht Sie so 'n Kerl womöglich nieder". "Na - wenn einer kommt und sagt: 'Geld oder Leben!' denn geb' ich lieber die paar Kröten und behalte mein Leben!" Lenchen lacht schon wieder. Sie drängt jetzt den guten Edgar sanft zur Tür, er muss gehen.

Der Mann, verlegen, rot wie ein Schuljunge, will noch etwas sagen. Dann zuckt er hilflos die Achseln und zieht ab. Zehn Mark. Wenn das so weitergeht, denn kann Krüger allerdings wohnen bleiben.

xv.

Parterre rechts ist zwecklos. Da muss ich in den Laden gehen. Also raus auf die Strasse und zu dem Milchhändler. Herr Fürst giesst gerade Sahne ab. Er will unterbrechen. Aber Edgar stoppt und sagt, was los ist. Er steht als Bittender hier und nicht als Käufer. Das ändert die Lage.

Herr Fürst hat wenig Meinung vom Wert einer Sammelaktion: "Der Krüger versauft sein Geld doch wieder. Ich hab' es meiner Lina in die Hand versprochen, dem Manne nichts mehr zu kreditieren. Anstatt sein Geld in den Michladen zu tragen, schleppt er es in die Kneipe. Der Mann steht bei mir mit drei Mark achtzig zu Buch. Frau Krüger, die ist vernünftig, die kommt gar nicht mehr zu mir, die sieht es ein".

"Aber warum sollen Sie nicht sammeln gehen, Herr Stahl, Sie haben sich da was eingebrockt, das müssen Sie auslöffen. Sie sind - Sie haben sich strafbar gemacht. Das muss bereinigt werden, ehe Sie mit den Gerichten in Konflikt kommen".

Nun kieket euch doch diesen Kapitalisten an! Der mit seine paar Milchpullen und Bouillonwürfeln tut, als ob er zur Plutokratie halten müsste! "Ich hab' keine Angst um mich", meint Edgar trotzig. "Ich steh gerade. Ich habe der ehrlichen und gerechten Sache zum Siege verholfen. Ich will sammeln für Frau Krüger und nicht, damit ich keinen Aerger für meine Person habe. Ich stehe nicht für mich, sondern für andere hier". Als ob man immer bloss für sich und nicht auch mal für andere eintreten müsste.

"Nennen Sie es, wie Sie wollen. Ich will Ihnen was sagen, Herr Stahl, ich werde Ihnen die Sammeliste anfertigen. Das ist auch ein gutes Werk. Tintenstift, Lineal, Papier, ist ja alles da, das hab' ich alles rasch zur Hand. Drüber schreibe ich lateinisch: Sammlung zur Exmittierung Krüger". Der Wichtigtuier klemmt die Zunge in den linken Mundwinkel und zieht Linien auf seinen Bogen.

Hinter ihm steht in der Tür zur Wohnung seine Lina, der er angeblich in die Hand versprochen hat, Krüger die Milch-Kredite zu sperren. Wie ein bössartiger Wachhund steht Lina hinter ihrem Mann. Dann zieht Fürst die Kasse. Seine Ollé ist mit einem Sprung zur

Stelle. Aber Fürst angelt bloss einen Radiergummi, er hat wohl eine Linie krumm gezogen.

Edgar kotzt alles an. Er würde am liebsten gehen. Aber er muss zugeben, dass die Liste notwendig und kaufmännisch ist. Womöglich heisst es später noch, er hat Geld gesammelt und sich davon was in die Tasche gemacht.

"Hier habe ich Rubriken eingeteilt. Nummer des Sponsors. Name, Beruf, welches Stockwerk. Vorderhaus, Quergebäude. Betrag. Hier die Liste, und sonst keinen Pfennig, Herr Stahl!"

Frau Fürst steht noch immer sprunghaft an der Tür. Sie ist Edgar offenbar bitterböse. Aber sie schweigt. Schliesslich sind Stahls prompte Kunden. Und sie merkt nicht, dass Edgar von Herrn Fürst nicht nur die Liste, sondern auch ein Zweimarkstück in die Hand gedrückt bekommt.

"Danke". Daher weht der Wind. Der Kaufmann steht unterm Pantoffel. Aengstlich, aber sehr anständig von Herrn Fürst. Möönsch. Da ist Meta doch 'ne andere Frau. Nicht so 'ne Furie.

Zehn Mark und zwei Mark sind zwölf Mark. Wie trag ich die nun ein? Frau Thienemann will die Sache diskret behandelt wissen. Bei Herrn Fürst darf die Gattin nichts merken. Also schreib ich "12 Mark von Ungenamt".

Gerade will Edgar wieder ins Haus, da stellt sich ihm, bleich und boshaft, der Dekorateur Schwiss in den Weg. "Augenblick, Herr Stahl! Ich spreche jetzt als Staffelführer zu Ihnen. Häuserschutzstaffel. Als Funktionär". Schwiss hält einen gelben Ausweis bereit.

"Na und?"

"Das Sammeln ist ohne meine Genehmigung verboten und untersagt".

"Na - denn geben Sie mal schnell Ihre Genehmigung".

Nee. Das ist nicht statthaft. Ich verbiete, ich untersage das. Sie haben eigenmächtig im Hause gehandelt, Sie sind nicht Genosse, Sie haben überhaupt nicht eingzugreifen. Sie haben den Genossen Krüger zusammengeschlagen. Er ist bis jetzt nicht wieder auf die Beine gekommen. Ich habe es im Hause verboten, ich habe es untersagt, dass ein Prolet nur einen Heller spendet".

"Bravo!" brüllt Gerstenkorn aus dem zweiten Stock.

"Das ist wohl Ihr Adjutant, Herr General?" fragt Edgar höhnisch zurück. Dann lässt er Schwiss stehen. Was soll man da machen. Ueberall kicken die Leute aus Fenster. Die sind aufgewiegelt. Bloss weil ich nicht in der KPD. bin? Was liegt da vor? Soll ich heute noch einen aufs Maul schlagen? Bei Schwiss ist dass eine gefährliche Sache. Der fällt um und macht in lebenslänglicher Invalidität. Aus dem Vorderhaus schaut niemand hinten heraus. Also weiter! Der Schwiss hat die Menschen verrückt gemacht. Kommt er mir noch mal in Weg, passiert was. Der Sache geh ich später nach.

Im ersten Stock, Vorderhaus, kommt aus Löckers Wohnung Geschrei. Sind die Kerle arbeitslos, verprügeln sie ihre Ollé. Jetzt schreit sie sogar um Hilfe. Am liebsten möchte Edgar eingreifen. Aber er erinnert sich, dass er nicht der Polizist dieses Hauses ist und klingelt gegenüber. So 'n Prolet, dieser Kerl! Misch ich mich nicht ein, Privatsachen. Morgen vertragen sie sich wieder. Dass es da keine Gesetze gibt. Dauernd schreiben "Berlin am Morgen", die "Rote Fahne", "Welt am Abend" von proletarischer Ehre. Aber, dass der Prolet die Hand von seine Frau zu lassen und sich wie ein Mensch zu benehmen hat, kann man nirgends lesen. So 'n starker Kerl prügelt seine blasse Frau derart, dass das Geschirr klirrt und sie um Hilfe schreit.

Nanu? Fräulein Eckstädt nicht zu Hause? Meldet sich niemand. Nee. Das Mädchen hat wohl Arbeit. Möchte wissen, was die in ihre freie Zeit macht? Die ist und ist nirgends zu sehen. Ich werde man 'n Zettel in' Kasten werfen. Vielleicht gibt sie morgen was.

Edgar trennt einen Streifen von seiner Liste ab und bittet schriftlich um eine Spende.

Weiter. Ein Stockwerk höher. Jetzt geht's zum Werkmeister Hagelklotz. Der is nich so. Wenn der was über hat, gibt er. Der Mann ist ehrlich, aufrecht und kameradschaftlich. Der hat 'n Herz für andere. Und er hat ja auch die ganze Sache im Hofe miterlebt. In Ordnung, Hagelklotz.

Hagelklotz holt sein Portemonnaie hervor, er sucht die Groschen und die Sechser und Pfennige zusammen, dass Edgar brems: "So geht es nicht, Herr Hagelklotz. So ist das nicht zu machen. Das tut einem ja in der Seele weh". Der Werkmeister sieht nach dem Kalender, aber bis zum Zahltag für die Rente ist es noch eine lange Zeit. Was soll man tun, die Sache eilt. Mit einem tiefen Seufzer erhebt sich der alte Invalide und geht einigemal im Zimmer auf und ab. Er hat was auf dem Herzen, Edgar merkt es. Er hält irgendwo Reserven, Ersparnisse, Rücklagen bereit, Edgar riecht es. Wahrhaftigen Gotts, der Mann ringt mit sich. Er bleibt vor dem Bilde der verstorbenen Frau stehen, er tritt ans Fenster, befragt mit einem langen Blick den Kanarienvogel, dann hat er seinen Entschluss gefasst und wendet sich jäh dem Besucher zu. Edgar macht die Augen gross, er ist gespannt auf die heranrollende Sensation.

Der alte Mann streicht sich seinen Bart. Kaiser Wilhelm I. hat wohl solch einen schönen weissen Knebelbart getragen. Und nun, da alle Kämpfe aus dem Gesicht des Invaliden gewichen sind, tritt ein lieber, lächelnder Zug, die grosse Güte, in das Antlitz des Greises. "Wir müssen Kameradschaft üben, lieber Herr Stahl. Im Kleinen wie im Grossen. Die Armen müssen damit anfangen. Vielleicht machen es in tausend Jahren die Reichen nach. Nicht unter sich allein, wie jetzt, sondern gemeinsam mit dem Volk. Es fehlt die Kameradschaft. Im ganzen Vaterlande fehlt sie. Wenn einer für alle stünde und alle für einen, dann ginge es der Welt besser. Sie haben heute früh im Hofe Kameradschaft geübt. Solidarität sagten Sie. Etwas handgreiflich war die Kameradschaft. Aber sie hat mir gefallen. Ich stand ja dabei. Ich hätte gerne protestiert, als Sie den betrunkenen Krüger zu Boden schlugen. Aber ich tat es nicht. Sie waren im Recht. Und manchmal muss das Faustrecht regieren. Aber nun sind Sie in Not. Jaja. Schütteln Sie mal nicht mit dem Kopf. Jetzt geht es Ihnen an den Kragen, wenn nicht sofort Hilfe zur Stelle ist. Sie sind mir aber zu schade, als dass ich Sie für eine gute, aber unüberlegte Tat ins Gefängnis wandern liesse. Sie sind mir zu wertvoll, will ich sagen".

Hagelklotz geht rasch aus dem Zimmer in die Kammer. Dann kehrt er zurück, seine bleiche Rechte hält etwas umschlossen. Dann geben die steifen Finger die Kostbarkeit frei. Ein grosser, gelber Siegelring mit lila Stein liegt in dem Teller der Greisenhand.

Edgar staunt. Was es doch für Schätze in so 'n altem Haus gibt! Gold und Juwelen sind in der Gerichtstrasse verborgen. Wer würde so was ahnen. Was will Vater Hagelklotz mit dem Ring?

Moment. Er sagt es schon: "Vor fünfundzwanzig Jahren passierte mir das Unglück. Ich wurde aus der Lebensbahn herausgeschleudert. Ich war ein guter Arbeiter gewesen. Ich hatte es zu etwas gebracht. Da explodierte der Kessel, da schlug mir das Schicksal die Arbeit aus der Hand. Erst sah es schlimm aus. Das Rückgrat verletzt. Mein Chef dachte wohl, es ginge zu Ende mit mir. Sehnsucht, und da hab' ich die grösste Freude meines Lebens gehabt. Ich lag noch im Krankenhaus, da kam mein Chef an mein Bett und sass wohl eine Stunde bei mir. Und als er ging, holte er diesen Ring aus der Tasche und legte ihn auf die Decke. An den Finger konnte er ihn mir nicht stecken. Es waren alle meine Glieder verbunden. Sonst hätte er's getan. Da hab' ich geheult wie ein Kind, als der Mann sagte: 'Ehre, wem Ehre gebührt!' Mehr sagte er nicht und ging. Ich behielt den Ring und hab' mir's geschworen, nie wieder über Menschen falsch zu urteilen. Unser Chef galt als geizig, als undankbar und knauserig.

Es war eine gute Tat, sehen Sie, Herr Stahl. Und nun soll der Ring, nun soll aus ihm wieder eine gute Tat

kommen. Nun wollen wir Geld aus ihm machen, das Krügers zu ihrer Wohnung verhilft und Ihnen zur Ruhe!"

"Sie wollen den Ring - -".

"Pfandleihe. Wieviel brauchen Sie? Fünfzig Mark? Wir lassen den Ring beleihen mit fünfzig Mark. Basta! Seh' n Sie, lieber Herr Stahl, so wird etwas Gutes immer wieder Gutes hervorbringen. Und nun kommen Sie. Wir brauchen uns nicht zu schämen. Wir gehen nicht für uns, sondern für andere auf die Pfandleihe".

"Moment, Herr Hagelklotz. Stop. Da mache ich nicht mit. Gut gemeint von Ihnen. Aber das geht über meine Kräfte. Einmal kommt der Tag, da muss das Stück wieder heruntergeholt werden vom Leihhaus. Dann müssen wir fünfzig Märker blechen - sonst wird der Ring verauktioniert. Öffentlich versteigert, meine ich. Und so was lass ich nicht zu. So weit lasse ich es gar nicht erst kommen. Nee, Hände weg von so ne Sachen. Wie 'n Gewaltakt kommt mir das alles vor. Wie 'n Betrüger käme ich mir vor. Zumal Sie das ja nicht für Krügers, sondern aus Gutmütigkeit für mich tun. Ich habe keine Angst. Ich sehe der ganzen Sache ruhig entgegen. Gehe ich ins Gefängnis, vielleicht wegen Amtsanmassung, gut. Ehrenrührig ist das nicht. Es muss mancher ins Gefängnis wegen politischer Vergehen. Die Kommunisten und die Nazis, wie viele sitzen sogar ins Zuchthaus. Die Leute haben für eine Idee was verbrochen. Und für 'ne Idee gewissermaßen hab' ich mich ja auch strafbar gemacht. Mögen andere Leute und die Gerichte meine Handlungsweise ein Verbrechen nennen. Ich hab' es getan, ich konnte nicht anders".

"Besser, es wird dann rechtzeitig mal so zugegriffen, wie Sie das getan haben, Herr Stahl. Das wirkt erzieherisch. Nein, nein. Es bleibt dabei. Wir holen das Geld. Und wenn ich heute helfen will, dann darf ich nicht fragen, was morgen ist."

Weit ist der Weg nicht bis zur nächsten Pfandleihe. Im Norden Berlins sind diese Institute dicht gedrängt. Ueberall grüssen von Balkons die roten Federbetten, die die Armen gebracht, die sie verfallen lassen mussten, und die nun zum Verkauf in der Luft baumeln. In Steinwurfweite fast liegt eine Pfandleihe nur von der anderen entfernt. Aber es war dennoch ein schwieriges Unterfangen, mit dem guten, alten, aber wackligen und gebrechlichen Hagelklotz erst die zwei Stockwerke herunterzuturnen, die Strasse zu überqueren und dann wieder die eine Etage am Nettelbeckplatz hochzuklettern. Umsonst hat wahrhaftigen Gottes der Invalide nicht seinen Ring bekommen. Sicher dachte sein Chef, er legte das Schmuckstück einem Sterbenden aufs Bett. Man sieht es einem vom Schicksal Geschlagenen nicht immer an, wie schwer er seinen Körper vorwärtsschleppen muss, wie hart er an der Last seines Loses trägt.

Eine Frau mit einem Regulator, zwei Mädchen, die einen Korb Babywäsche beleihen lassen wollen, und ein Mann mit einer grossen Bowle, zwölf Gläser und Kelle, stehen an der Barriere. Der Pfandleiher macht ein schiefes Gesicht und schüttelt den Kopf. Er hört in den Regulator hinein. "Und Schlagwerk hat er gleich jar keens? Sie denken wohl ooch: dem Glücklichen schlägt keine Stunde, wie? Kann ich nicht brauchen. Weiter". Aber den Mann hat einen Witz gemacht. Dafür muss er zahlen. Die Frau geht ihm nicht von der Pelle. Sie flüstert, sie lacht, sie weint. Sie erzählt in einer fast fieberhaften Hast irgendwas, sie wankt und weicht nicht, sie hält Herrn Massenbach beim Rockrevers fest. Der Mann kann nicht zurück, buchstäblich nicht. Die Frau wird ihm noch das Jackett vom Leibe ziehen. "Also 'n Taler. Nun is aber zappenduster".

"Letzte Mal habense vier Mark gegeben".

"Da war er auch - jünger, meinetwegen moderner. Nimmt mir ja kein Mensch ab, wenn Sie den Klapperkasten nicht selber wieder an sich nehmen". Es klirren drei Silbermark auf die Theke. Der Schein wird ausgeschrieben. Die Frau zieht ab. Sie bedankt sich für alle Fälle noch einmal, dann ist sie davon.

Edgar geht voran. Jetzt sind wir dran, jetzt wird der Fall Krüger geklärt. Edgar ist so aufgeregt, dass er sich räuspert. Herr Hagelklotz überreicht mit einer liebevollen Bewegung das teure Stück. In der Linken hält er den Ausweis, die Rentenquittung, bereit. Es ist sehr feierlich. Massenbach nimmt den Ring, wirft ihn in die Höhe und fängt ihn wieder auf, als wolle er ihn vorwiegen. Dann geht er zu der Goldwaage. Klirrend rollt der Ring in die Schale. Man sieht, wie der Zeiger ausschlägt.

Massenbach schaut ins Leere und rechnet schon um. Dann greift er zu einem Flakon. Ein Wattebausch. Der Ring wird befeuchtet und wandert wieder zurück zu seinem Herrn. Hagelklotz hat seinen Ring wieder.

Für Massenbach ist der Fall erledigt. Er schaut zum Fenster hinaus und wartet, dass die Herren gehen. Da sie dies nicht tun, sondern stauend verharren, schreitet Massenbach an sein Stehpult und addiert Kolonnen.

Ist der verrückt geworden? Edgar ist bleich. Hagelklotz lächelt.

Massenbach: "Bitte, gehen Sie. Mich schmeissen Sie nicht aufs Kreuz. Verscherbeln Sie Ihren Tineff am Stettiner Bahnhof an 'n Provinzonzkel. Gehnse mit Gott."

Die beiden gehorchen. Was soll man dazu sagen?

Aber auch in der Müllerstrasse wird der Ring abgelehnt. Hagelklotz hat dem Pfandleiher den Vorfall erzählt. Wieder wird die Säureprobe gemacht. Der Ring ist falsch. Ein Neppring. Der Mann hat Sie betrogen, der

Ihnen den Ring aufhängte. Hat er denn gesagt, dass der Ring echt ist?

Nein. Davon haben wir gar nicht gesprochen. Der Ring. Die Welt geht unter. - "Jetzt kann ich Ihnen nicht helfen, Herr Stahl. Ich dachte, ich wäre reich. Ich dachte, der Ring kostet hundert Mark". - Hagelklotz lächelt noch immer. Aber er ist grau vor Leid und Enttäuschung. Klein ist sein Gesicht wie das eines Toten. Edgar Stahl stützt ihn. Man kann Angst kriegen um Hagelklotz, so nahe ist ihm das gegangen.

"Für einen Betrüger hat mich Massenbach gehalten. Haben Sie das gemerkt, Herr Stahl?"

Der Rückmarsch ist mehr ein Transport. Hagelklotz kann sich kaum auf den Füßen halten. Später trägt ihn der starke Stahl fast die zwei Stockwerke hinauf.

Edgar tut alles furchtbar leid. Oben sitzt Hagelklotz auf dem schmalen Bett und schüttelt den Kopf und hält den Ring fest in der verkrampften Hand. Er lächelt. Aber so lächelt ein Irrer oder ein Sterbender manchmal auch.

Edgar schimpft auf den Kapitalisten, der seinen Werkmeister betrogen hat, er tröstet den armen Hagelklotz, so gut er das kann. Dann kommt die Stunde, da muss Edgar gehen. Der Tag streicht sonst vorüber und Krügers liegen wieder auf der Strasse. Weiter, hart sein!

Das Leben ist es auch.

Es gibt keinen Aufenthalt, Edgar Stahl. Jetzt heisst es, durchstehen und betteln gehen bis ans Ende der Welt, das Geld beschaffen. Sonst bleibst du hängen im Paragrafenschlingel der Strafgesetze. Wie? Du bist bereit, zu büssen für deine Tat? Schön. Ins Gefängnis mit dir! Wie? Dann muss Frau Krüger dennoch ziehen? Natürlich fliegt sie raus. Es gibt kein Pardon in der Republik, wer fertig ist, dem bricht sie das Genick.

Edgar muss zugeben, Ordnung ist nötig. Wenn jeder dem Hauswirt die Miete schuldig bliebe, wohin sollte das führen? Und wenn jeder Hauswirt Rücksicht nehmen wollte, dann bekäme er sein Geld nie und nimmer zusammen. Der Mann muss Hypotheken bezahlen, hat Reparaturen. Will auch nicht verhungern.

Oh, Edgar sieht das alles ein. Er ist nicht von heute und gestern, er ist gerecht. Aber sind Krügers nicht eine Ausnahme? Man muss doch mal eine Ausnahme machen. Muss der Staat gleich den Gerichtsvollzieher, die Möbelschneider schicken, Gewalt anwenden? Wenn der Staat die Mieten für Hausbesitzer rücksichtslos eintreibt, dann muss er auch dem Volke Arbeit und Brot schaffen. Denn die Weimarer Verfassung sagt, dass jeder Deutsche auch Anrecht auf Arbeit hat.

Weit brauchte Meta Stahl nicht zu laufen, als sie den Gerichtsvollzieher suchen ging. Paar Häuser entfernt trifft sie ihn mit seinen Ziehleuten schon beim Ende der Arbeit an. Sie hat gar nicht nötig, diesen Henkersknecht der Republik in seinem Büro aufzusuchen. Er hat sein Geschäftszimmer schon wieder unterwegs eröffnet, und

zwar diesmal im Torbogen, kaum zehn Nummern von dem Hofe weg, wo Krüger seine Gipsengel flattern liess. Hier ist im Handumdrehen ganze Arbeit geleistet worden. Du lieber Himmel! Die paar Klamotten aber auch! Diese Leute sind ja noch viel ärmer als Krügers. Ein Bett - es sind wieder Mann, Frau und drei Kinder, die man herausgesetzt hat. Jetzt hält sich sogar Paul an der Mutter fest und fängt an, den Schlucken zu kriegen und die Tränen hochzuziehen. Für diese fünf Menschen gab es nur ein einziges Bett. Daneben allerdings zwei Strohsäcke. Ach so, für die Kinder. Dann eine Kommode, nicht ganz so gross wie die von Krügers. Ein Waschbecken mit Drahtgestell. Paar Margarinekartons, zwei Bücklingskisten für das Geschirr. Der Mann ist nüchtern, die Frau ist merkwürdig gefasst. Beide sitzen einträchtig auf dem Ehebett. Die zwei Mädels spielen mit einer Puppe. Frau Stahl streichelt den etwa fünfjährigen Jungen. Der Gedanke, dass sie mit ihrem Paul auch einmal so im Torbogen sitzen könnte, die Sorge um Edgar, der dem Mietzins für fremde Leute nachläuft und selber schon halb im Gefängnis sitzt, wenn dieser Gerichtsvollzieher kein Einsehen hat, macht sie weich. Der kleine Exmittierte aber ist ganz ungerührt geblieben von den Ereignissen. Er berichtet trocken, beinahe stolz: "Wir schlafen heute Nacht hier und jehn und jehn hier einfach nicht raus!" - So mag sein verzweifelter Vater vorhin entschieden haben.

Der Gerichtsvollzieher hat noch im Hofe zu tun. Umringt von den Mietern des halben Hauses, gibt er Erklärungen ab, zuckt mit den Schultern und lüftet einige Male schwitzend seinen harten Hut. Gross, stabil, massiv ist der Mann. Er macht was her, stellt Meta fest. Wahrscheinlich hat man ihn für den Norden von Berlin herausgesucht. Hier muss einer schon was auf dem Kasten haben! Sonst fällt er mal ganz nebenbei die Treppe runter, stolpert und steht nicht wieder auf.

Jetzt durchbricht der Beamte den Ring und schreitet zum Torweg.

Entschieden, energisch, unwiderruflich. Na, der scheint nicht sehr zugänglich zu sein. Wenn ich jetzt vor ihn hintrete und frage und sage, dass Edgar sich strafbar machte und wider den Stachel lökte und die Möbel zurückschaffte, wenn ich sage, dass er in die Rechte des Gerichts eingriff, dann platzt der Mann, dann geht er glatt in die Luft. "Herr Obergerichtsvollzieher! Kann ich, darf ich, entschuldigen Sie, wenn ich was frage."

"Tja - ich kann hier nichts tun. Das geht ja auch alles vorüber, gute Frau. Die Leute kommen woanders unter." "Ich meine die Sache Krüger. Wo Sie vor einer Stunde waren."

Der Gerichtsvollzieher sieht nach dem Hof, dann nach der Strasse. Menschen, nichts als Menschen fluten durch den Torweg. Lauter Radfahrer am Eingang. Auf dem Hofe zwei dicke schwarze Mauern rund um die zwei Ziehleute. Es wird verhandelt. Es wird erklärt. Auf Seiten der Möbelschneider. Es wird gedroht, es wird gemurrt. Auf Seiten der Masse.

(11. Fortsetzung folgt.)

SCHÖNE DEUTSCHE HEIMAT



Das fränkische Städtchen Lauf, Kleinod aus dem Mittelalter

Foto: Else Hege



Nur drei Autostunden ist das Herz Frankreichs von der Invasionsfront entfernt, und trotzdem schlägt es in ruhigem Gleichmass weiter. Die Pariserin scheint mehr um ihr Gesicht als um die Weltgeschichte besorgt zu sein. ◊ Il cuore della Francia dista solo tre ore d'auto dal fronte d'invasione, ma ciò malgrado continua a pulsare regolarmente. La Parigina nutre, come sempre, più preoccupazioni per il proprio viso che per la storia mondiale. ◊ Samo tri ure vožnje z avtomobilom je oddaljeno srce Francije od invazijskega bojišča, pa kljub temu živi mirno naprej. Parižanka še vedno neguje svoje lice in jo svetovna zgodovina kaj malo briga. ◊ Samo tri sata vožnje s samovozom udaljeno je srce Francuzke od invazijske fronte i unatoč tomé kuca mirno. Parižanka je kao i prije više zauzeta s svojim licem, nego li sa svjetskom povješću.

Die Pariser Métro, gleichzeitig öffentlicher Luftschutzraum, bringt pünktlich und fahrplanmässig die Pariser zu ihren Arbeitsplätzen. ◊ La metropolitana di Parigi, che è anche pubblico rifugio antiaereo, porta puntualmente e regolarmente i parigini al loro lavoro. ◊ Pariška Metro, ki služi obenem tudi za javno zaklonišče, prevaža točno po voznem redu Parižane do kraja, kjer so zaposleni. ◊ Pariška Metro, istodobno javno sklonišče, prevaža točno i po redu vožnje, Parižane na njihova mjesta zaposlenja.

Die dunkeln Uniformen der französischen Miliz tauchen häufig im Strassenbild auf. Bolschewisten und Terroristen sind ihre Todfeinde. ◊ Le scure uniformi della Milizia francese si notano spesso per le vie. ◊ Temne uniforme francoske milice se vidijo vedno bolj pogosto po ulicah. ◊ Tamne odore francuzke milicije, pojavljaju se sve češće po ulicama.



200 km hinter

200 CHILOMETRI DIETRO IL FRONTE. ◊ 200 KM ZA FRONTO

Die «Semigranten» haben die Welt wieder einmal falsch informiert! Sie sagen, Frankreich würde sich erheben, wenn die Invasion käme. Was aber geschah am «Tage D»? Alles blieb ruhig, Paris zeigte sein altes Gesicht, erregt nur durch die Nachrichten vom Kanal. Auch die «geistige Invasion» ist fehlgeschlagen.





Schaufenster von Paris sind die grossen Cafés. Bei einem Eis oder aperitif lässt man das Leben an sich vorbeiströmen. Man bespricht Nachrichten von der Invasionsfront, debattiert über die Vergeltungswaffe. Seit diesen beiden Ereignissen hat Paris seine Ruhe und hat noch seine Zuversicht völlig wiedergefunden. ◊ I grandi caffè di Parigi. Davanti ad un gelato o ad un aperitivo lascia scorrere la vita come vuole. ◊ Paríške izložbe so velike kafe. Ob sladoledu in aperitivu teče življenje. ◊ Izložbe Pariza su velike kafane. Pri sladoledu ili aperitivu struji život.



Über die sonnendurchfluteten Champs-Élysées zum Arc de Triomphe bewegt sich ein endloser Menschenstrom. ◊ Un interminabile flutto di gente percorre, verso l'Arco di Trionfo, i Campi Elisi inondati di sole. ◊ Po v soncu se kopajočih Elizijskih poljanah pa do Arc de Triompha se premika brezkončna množica ljudi. Pariz brezskrbno nadaljuje s svojim delom. ◊ Po suncem obasjanim Champs-Élyseesu prema Arc de Triomphu, kreće se bezkrajna bujica ljudi. Pariz bezbrižno obavlja svoje poslove.

ter der Front

KM ZA RONTTO. ◊ 200 KILOMETARA ZA FRONTOM.

Sie sa
gesch
ur dur
gen.



Die Rennplätze haben ihre alte Zugkraft nicht eingebüsst. Mme Yvonne wird genauso viel Aufsehen erregen wie das beste Rennpferd. ◊ Gli ippodromi non hanno perso la loro antica attrattiva. ◊ Dirkaljšča niso nič izgubila na svoji privlačnosti. ◊ Trkališta nisu izgubila svoju privlačnu snagu.

Foto: SS-PK Zachäckel.



Und der Grund für die Zuversicht und Ruhe der Pariser: Der deutsche Waffenschutz! Täglich marschieren die Wache auf. ◊ Ed ecco qui il motivo della calma noncurante dei parigini: la protezione delle armi tedesche. Quotidiano cambio della guardia. ◊ In kaj je razlog, da je Pariz tako zaupljivo miren: nemška vojna sila. Straža se dnevno menja. ◊ A razlog mira i pouzdanja Parizana: njemačka oružana snaga. Dnevno se mjenja straža.



Nur drei Autostunden ist das Herz Frankreichs von der Invasionsfront entfernt, und trotzdem schlägt es in ruhigem Gleichmass weiter. Die Pariserin scheint mehr um ihr Gesicht als um die Weltgeschichte besorgt zu sein. ◊ Il cuore della Francia dista solo tre ore d'auto dal fronte d'invasione, ma ciò malgrado continua a pulsare regolarmente. La Parigina nutre, come sempre, più preoccupazioni per il proprio viso che per la storia mondiale. ◊ Samo tri ure vožnje z avtomobilom je oddaljeno srce Francije od invazij-akoga bojišča, pa kljub temu živi mirno naprej. Parižanka še vedno neguje svoje lice in jo svetovna zgodovina kaj malo briga. ◊ Samo tri sata vožnje s samovozom udaljeno je srce Francuzke od invazijske fronte i unatoč tome kuca mirno. Parižanka je kao i prije više zauzeta s svojim li- cem, nego li sa svjetskom povješću.

Die Pariser Métro, gleichzeitig öffentlicher Luftschutzraum, bringt pünktlich und fahrplanmässig die Pariser zu ihren Arbeitsplätzen. ◊ La metropolitana di Parigi, che è anche pubblico rifugio antiaereo, porta puntualmente e regolarmente i parigini al loro lavoro. ◊ Pariška Metro, ki služi obenem tudi za javno zaklonišče, prevaža točno po voznem redu Parižane do kraja, kjer so zaposleni. ◊ Pariška Metro, istodobno javno sklonište, prevaža točno i po redu vožnje, Parižane na njihova mjesta zaposlenja.

Die dunkeln Uniformen der französischen Miliz tauchen häufig im Strassenbild auf. Bolschewisten und Terroristen sind ihre Todfeinde. ◊ Le scure uniformi della Milizia francese si notano spesso per le vie. ◊ Tamne uniforme francuske milice se vidijo vedno bolj pogosto po ulicah. ◊ Tamne odore francuzke milicije, pojavljaju se sve češće po ulicama.



Die Schaufenster von Paris sind die grossen Cafés. Bei einem Eis oder Apéritif lässt man das Leben an sich vorbeistreichen. Man bespricht Nachrichten von der Invasionsfront, debattiert über die Vergeltungswaffe. Seit diesen beiden Ereignissen hat Paris seine Ruhe und noch seine Zuversicht völlig wiedergefunden. ◊ I grandi caffè sono l'immagine di Parigi. Davanti ad un gelato o ad un aperitivo lascia scorrere la vita come vuole. ◊ Pariške izložbe so velike kafe. Ob sladoledu in aperitivu teče življenje. ◊ Izložbe Pariza su velike kafe. Pri sladoledu ili aperitivu struji život.



Über die sonnendurchfluteten Champs-Élysées zum Arc de Triomphe bewegt sich ein endloser Menschenstrom. ◊ Un interminabile flutto di gente percorre, verso l'Arco di Trionfo, i Campi Elisi inondati di sole. ◊ Po v soncu se kopajočih Elizijskih poljanah pa do Arc de Triomphe se premika brezkončna množica ljudi. Pariz brezskrbno nadaljuje s svojim delom. ◊ Po suncem obasjanim Champs-Élyséesu prema Arc de Triomphu, kreće se bezkrajna bujica ljudi. Pariz bez- brižno obavlja svoje poslove.

Und der Grund für die Zuversicht und Ruhe der Pariser: Der deutsche Waffenschutz! Täglich marschieren die Wache auf. ◊ Ed ecco qui il motivo della calma, poncurante dei parigini: la protezione delle armi tedesche. Quotidiano cambio della guardia. ◊ In kaj je razlog, da je Pariz tako zaupljivo miren: nemška vojna sila. Straža se dnevno menja. ◊ A razlog mira i pouzdanja Parižana: njemačka oružana snaga. Dnevno se mjenja straža.

200 km hinter der Front

200 CHILOMETRI DIETRO IL FRONTE. ◊ 200 KM ZA FRONTO. ◊ 200 KILOMETARA ZA FRONTOM.

Die «Semigranten» haben die Welt wieder einmal falsch informiert! Sie sagen, Frankreich würde sich erheben, wenn die Invasion käme. Was aber geschah am «Tage D»? Alles blieb ruhig, Paris zeigte sein altes Gesicht, erregt nur durch die Nachrichten vom Kanal. Auch die «geistige Invasion» ist fehlgeschlagen.



Die Rennplätze haben ihre alte Zugkraft nicht eingebüsst. Mme Yvonne wird genausoviel Aufsehen erregen wie das beste Rennpferd. ◊ Gli ippodromi non hanno perso la loro antica attrattiva. ◊ Dirkališča niso nič izgubila na svoji privlačnosti. ◊ Trkališta nisu izgubila svoju privlačnu snagu.

Foto: SS-PK Zschäckel.





Jegliches Fett, Milch und Butter, liefert das Schaf. In dem Holzbottich wird gerade gebuttert. ◊ Tra poco, burro fresco di pecora. Si sta facendo il burro nella zangola. ◊ Od ovac dobivamo mast, mleko in maslo. Pravkar pripravljajo maslo v lesenem čebričku. ◊ Ovca daje mast, mleko i maslac. Upravo se pripravlja maslo u drvenom čabru.

Hier wird fleissig durchgehechelt! Mit der 'Grebena' die Wolle, mit dem Mund der liebe Nachbar! ◊ Qui si procede alla cardatura. Col cardatoio il vello ovino e colla bocca il vicino! ◊ Volno dobro prečešajo! Volno zbadaš z 'grebenom', sosedo pa z jezikom. ◊ Tu se sve marljivo pročesljava. S 'grebenom' vuna, s ustima mili susjed.



Ohne Schafzucht wäre das Leben für den Karstbauern kaum möglich. Schafe sind die einzigen Haustiere, die in diesem Gebirge bei spärlichem Grün leben können. ◊ L'ovicoltura è indispensabile per il contadino del Carso dalmatico. La pecora gli dà vito, vestiario ed un piccolo guadagno. ◊ Življenja Kraševca si sploh ne moremo misliti brez ovac. Ovce so namreč edine živali, ki morejo živeti ob hromem rastlinstvu teh krajev. ◊ Bez ovčarstva bio bi život kraškog seljaka skoro nemoguć. Ovce su jedine životinje, koje tu mogu živjeti od oskudne paše.

ALLES dreht sich um das SCHAF

LA VITA DEL CONTADINO DEL CARSO DALMATICO. ◊ ŽIVLJENJE DALMATINSKIH KRAŠKIH KMETOV. ◊ IZ ŽIVOTA DALMATINSKOG KRAŠKOG SELJAKA.



Die Strümpfe der Bauern sind aus Schafwolle; ihre Opanken aus Schafleder, Kleider und Decken - alles vom Schaf. ◊ Calze di lana di pecora, babbucce di pelle di pecora. Dalla testa ai piedi, la pecora fornisce tutto. ◊ Kmetje nosijo nogavice iz ovčje volne, opanke iz ovčjega usnja, obleke in pokrivala - vse od ovac! ◊ Seljačke čarape su od ovčje vune, njegovi su opanci od ovčje kože, odjeća i pokrivači - sve od ovce!

Foto: SS-PK Fink (PBZ)

DIE TEEPUPPE

Von Annemarie Hinrichs

Sie sind lange aus der Mode, die kleinen Damen aus Wachs in Krinolinen und Reifröcken, als Tänzerinnen oder Carmenfiguren aufgemacht, in bunten Fetzen aus Taffet oder Atlas. Kleine goldene Münzen trugen sie als Ohrgehänge oder böhmische Glasperlen, und manche spielten in ihrer Reglosigkeit mit ihrem Fächer. Eigentlich war es ihre Aufgabe, unter der weiten Bauschung des Rockes den Kaffee oder Tee warmzuhalten. Ja - eigentlich - aber Terra Westholz liess die Teepuppe nur als Zierstück auf der Chippendalanrichte stehen, denn die Wärme der Kaffeekanne wäre der wächsernen Wespentaille und dem geschürten Busen der versonnen vor sich hinlächelnden Schönheit nicht bekommen. Gewiss, hie und da hatten Freundinnen eine Teepuppe aus Porzellan, aber ihre wächserne gefiel ihr viel besser, sie wirkte lebendiger, liebenswerter, vertrauter. Man glaubte, auf den zartgerundeten Wangen fast einen edlen Flaum zu erkennen und auf den wohlgeformten Schultern einen Hauch von Puderstaub.

Terra Westholz gehörte nicht zu jenen allmählich auch wohl aussterbenden Frauen, die jeden Fetzen Stoff und jede Puppe aus den Jungmädchenjahren bis ins Grossmütteralter aufbewahren. Aber diese Teepuppe war ein Stück Schicksal, und, genau genommen, eigentlich auf nicht rechtmässige Weise in Terras Besitz gelangt - doch das muss man im Zusammenhang erzählen.

Damals - es war in den ersten Jahren nach dem Weltkrieg, als es auch in Ungarn drunter und drüber ging - war Terra Hillemann als Bibliothekarin auf einem Landschloss tätig. Sie hatte die Aufgabe übernommen, die grosse Bücherei des Grafen P... zu ordnen. Im Winter trat sie ihren Posten an. Im Frühjahr fuhr die gräfliche Familie ins Bad. Terra blieb mit der Dienerschaft allein in den verödeten Räumen des Schlosses. Während der ersten Tage fühlte sie sich in der Stille und Einsamkeit ausnehmend wohl, ihre Aufgabe bot ihr Abwechslung genug. Bald aber wurde es unheimlich, denn rings im Lande glühten die Feuer des Aufruhrs. Zuerst kamen nur die Gerüchte bis in das entlegene Schloss, dann aber sah man abends von der Altane aus die lodernden Zeichen am Horizont - und als Terra eben begriffen hatte, dass sie in einer äusserst schwierigen Lage steckte, drangen auch bereits raublüsterne Banden in das umliegende Gebiet ein, und eine sprengte an einem Abend die Riegel des Schlossstores.

Vor dem Lärm hatte Terra sich in den Salon der Gräfin zurückgezogen. Es dauerte nur wenige Minuten, die Diener hatten den nutzlosen Widerstand aufgegeben, als die Tür aufsprang und ein paar wildaussehende Kerle mit Sensen, Flinten und Knüppeln herumschlugen und von Terra verlangten, zum Versteck der gräflichen Familie geführt zu werden. In gebrochenem Ungarisch versuchte die Bibliothekarin den Wütenden zu erklären, dass es ein solches nicht gäbe, dass der Graf und seine Angehörigen seit Wochen ausserhalb des Landes weilten, jedoch die Rote hielt das für eine Lüge. Ein zigeunerhaft aussehender Mensch in bunten Lumpen, er mochte der Anführer sein, packte sie am Arm. Sie wich erschreckt zurück und stiess dabei gegen eine mit Porzellan dicht besetzte Etage. Einige der Nippes stürzten um - die zu oberst stehende Teepuppe fiel Terra geradezu in die Arme, und Terra fing sie unversehens auf.

"Eine Madonna - eine absonderliche Madonna!" hörte sie einen Grauhaarigen entsetzt rufen, als der Zigeuner nochmals nach ihr greifen wollte. "Du darfst sie nicht anrühren, sie trägt eine fremde Madonna." Und er bekreuzigte sich, sie schlugen alle das Zeichen des Kreuzes, ja, sie rissen, sofern sie derartiges überhaupt trugen, ihre zerfransten Mützen von den Köpfen und neigten das Haupt. Ungehindert konnte Terra an ihnen vorbeigehen - ebenso ungehindert, mit fliegenden Händen und jagendem Atem, vermochte sie, anzuspannen und mit dem kleinen Wagen zur nächsten gelegenen Bahnstation zu fahren. Sie musste selbst kutschieren, der Kutscher Safran fürchtete sich.

"Sie werden mich erschlagen, Euer Gnaden!" wimmerte er. "Sie werden behaupten, ich verhöffe einer Dame zur Flucht, und in den überall verteilten Aufrufen steht, dass wir niemanden entwischen lassen dürfen!"

Als Terra kurzentschlossen die Zügel nahm, hockte er hinten auf, denn irgend ein Mensch musste den Wagen ja vom Bahnhof zurückbringen, er gehörte am Ende immer noch dem Grafen, ebenso das Pferd, zumindest waren beide dem Schlosse zugehörig.

Es war eine lange Fahrt, sie dauerte nahezu einen Tag, die Bahnlinie lag weitab. Wohl zwanzigmal, immer wenn sie angehalten wurde, vom Bock heruntergerissen und nach ihren Plänen ausgefragt werden sollte, erlebte Terra dasselbe.

"Lasst sie in Frieden ziehen!" sagte irgendeiner aus dem wilden Haufen. "Sie scheint eine Fremde zu sein, sie trägt eine Madonna!" und sie liessen sie ungeschoren weiterfahren, denn wie sollten diese kindlichen Menschen aus den Steppen wissen, was eine Teepuppe ist?

Sie hielt in der einen Hand die Zügel, im anderen Arm die Teepuppe, Terra, sie war, ob sie hatte wollen oder nicht, zu einem Talisman gekommen, und als sie endlich die Grenze überschritten hatte und im D. Zug Wien entgegenratterte, trug sie die kleine, seidenumwallte Dame aus Wachs noch immer wie aus Gewohnheit behutsam weiter.

Auf einem grösseren Bahnhof stieg ein Herr in mittleren Jahren zu. Es sass sonst niemand darin. Der Schaffner hatte gegen ein gutes Trinkgeld dafür gesorgt, dass Terra bisher allein geblieben war. Er hatte ihr wohl angesehen, wie mitgenommen sie von allem Erlebten war.

"Verzeihen Sie!" sagte der Fahrgast nach einer Weile, nachdem er vergeblich versucht hatte, sich in seine Zeitung zu versenken. "Ich will mich nicht in Ihre Angelegenheiten drängen - ich sehe Ihrer Kleidung an, dass Sie ein Mensch von Geschmack und eigener Note sind. **Müssen** Sie unbedingt diese alberne Teepuppenmode mitmachen? Wohin ich komme, stehen diese Kitschgötzen herum. Ich habe mich schon mit guten Freunden deswegen zerstritten, weil ihre Frauen allen Massstab für edlen Heim schmuck verloren zu haben scheinen...."

Terra lächelte, obgleich sie eigentlich traurig über ihren erzwungenen Abschied war.

"Wundern Sie sich noch mehr!" antwortete sie. "Ich habe die Teepuppe sogar gestohlen - sie gehört eigentlich der Gräfin P..." Und sie erzählte die Geschichte ihrer Flucht.

"Die Gräfin kommt nächste Woche nach Wien zu meiner Mutter. Und unter diesen Umständen bleiben Sie am besten solange bei uns!" schlug der Herr vor. "Ich bin Dr. Westholz. Teile des P'schen Vermögens sind meiner Verwaltung anvertraut".

Dr. Westholz trug die Teepuppe ein paar Monate später eigenhändig in das Chippendalezimmer, das er seiner jungen Gattin eingerichtet hatte - seiner kuriosen und schicksalhaften Reisebekanntschaft; denn dass Terra sie nicht mehr missen wollte, verstand nicht nur die Gräfin, sondern auch er, der Kulturfanatiker.

Das schnellste Kraftnad der Welt

mit dem Ernst Henne am 28. November 1937 den absoluten Weltrekord auf 279,5 km/std schraubte, ebenso die Kompressor-Maschine, die am 16. Juni 1939 das härteste internationale Rennen, die englische Tourist Trophy, gewann, sind das Ergebnis gründlicher deutscher Forschungsarbeit und technischen Könnens. BMW Motorrad fanden als Spitzenzeugnis Verbreitung in aller Welt. Diese Erfolge verpflichten uns.

Unsere Arbeit ruht nicht. Die im Kriege gesammelten Erfahrungen werden ausgewertet und später Europa zugute kommen.



Bayer-Kreuz
gegen
KRANKHEIT



Seit es Menschen gibt, spielen Krankheiten in ihrer Geschichte eine unheilvolle Rolle! Seuchen rotteten ganze Völker aus, Malaria und andere Tropenkrankheiten machten weite Landstriche unbewohnbar. Um so grösser sind die Erfolge deutscher Wissenschaft zu bewerten,

die in den weltberühmten **Bayer**-Arzneimitteln ihren Ausdruck finden. Wenn heute Seuchen und Epidemien zu einer fast unbekannten Erscheinung geworden sind, manche Krankheiten ganz verschwunden und andere, die früher unweigerlich zu Tod und Siechtum führten, sicher geheilt werden, dann ist dies nicht zuletzt ein Verdienst der aus Deutschland stammenden Arzneimittel mit dem **Bayer**-Kreuz.



TSUSCHIMA

Ein Tatsachenbericht aus dem russisch-japanischen Krieg 1905 Von General Noskoff

Inhalt des bisher erschienenen Teils:

Bis etwa 1850 liegt Japan als friedliche, fast unbekannte Inselgruppe im fernen Ozean. Seine Lage aber, seine Reichtümer und seine Menschenkraft reizen die Ländergier der imperialistischen Staaten, besonders der USA und Englands. 1853 erzwingt der USA-Admiral Perry die Öffnung der Landes für die Fremden.

Japan stellt sich in der "Meiji-Aera" auf die Erfordernisse der Neuzeit um. Mit vielen jungen Japanern geht Heihakiro Togo nach England, wird dort Seoffizier. Mit einer modernen Flotte kann Japan seine Interessen im Fernen Osten anmelden. Das führt zu Konflikten mit China, dessen geheime Herren die Angloamerikaner sind, sowie mit Russland, das an der Ozean drängt. In Port Arthur regiert "der Grosse Herr", Admiral Alexejew. Er trifft keine Vorbereitungen für den Krieg, und Japan hat daher gute Erfolge mit Angriffen auf Port Arthur. Die Festung wird eingeschlossen und schliesslich genommen. Inzwischen aber ist das russische "Zweite Stille-Ozean-Geschwader" aus der Ostsee rund um die Erde nach Ostasien unterwegs. Die japanische Flotte unter Togo lauert auf sie. Nach den letzten Nachrichten muss die Strasse von Tsushima zum Treffpunkt werden. Wirklich, in einer Nacht entdecken japanische Bewacher fremde Schiffe. Die Russen! Togo braust mit seinem Geschwader los, erreicht die Russen und zwingt sie zur Schlacht. Wer wird diese Kraftprobe zwischen den beiden Mächten für sich entscheiden?

Aber weshalb hat der japanische Admiral seine ursprüngliche Absicht geändert? Weshalb hat er auf die gewaltigen Vorteile des grossen T verzichtet?

Eine Weile wird die Frage eifrig diskutiert. Aber das dauert nicht lange, denn ein neuer scharfer Kurswechsel des japanischen Flaggschiffes wird gemeldet.

"Die 'Mikasa' schwenkt scharf nach Nordwest!" ruft plötzlich einer der Beobachter auf der Kommandobrücke.

Wie auf ein Signal greift alles zu den Ferngläsern und folgt mit grösster Spannung dem neuen Manöver des gegnerischen Flaggschiffes.

Die Meldung scheint derart unwahrscheinlich zu sein, dass man sie heftig bestreitet: "Diese Bewegung hiesse doch - die Japaner suchen das Weite... sie laufen davon!"

"Unsinn! Sie irren sich! Das ist eine Täuschung!" Der Beobachter selbst ist verblüfft über seine unerwartete Feststellung. Aber rasch rafft er sich zusammen. "Doch, doch!" schreit er zurück. "Sehen Sie, die 'Mikasa' läuft davon!"

Die allgemeine Aufregung erreicht ihren Höhepunkt, als der Ausruf eines anderen Offiziers folgt:

"Richtig! Auch die übrigen folgen der 'Mikasa'!"

Tatsächlich, jetzt ist es ganz deutlich zu beobachten, wie die gesamte japanische Flotte steuerbord rechtwinklig abschwinkt und mit Volldampf davonläuft.

Die Offiziere der "Suworow" schütteln die Köpfe. "Seltsam! Äusserst seltsam!"

Ein Spassvogel lässt sich hören:

"Togo hat Angst vor unserer Artillerie!"

Flüchtiges Auflächeln erhellt für einen Augenblick die ernsten Gesichter der Männer, die sich keine Illusionen machen, denn sie kennen die Qualität der japanischen Schiffsartillerie.

Aber auch diesmal ist das entstandene Rätselraten nur von kurzer Dauer. Wenige Minuten vergehen... schon eine Viertelstunde später wird der Sinn der überraschenden Schwenkung der gegnerischen Flotte klar.

Im Riesenkreis.

Auch Togos Umgebung erlebt Minuten höchster Spannung, als die "Mikasa" den begonnenen Passierkurs verlässt und sich, scharf nach Steuerbord schwenkend, von der Kiellinie des Gegners zu entfernen, beginnt.

Will der Admiral die Schlacht auf spätere Zeit verschieben? Weshalb? Der Gegner ist gestellt worden, und die Situation scheint denkbar günstig zu sein!

Während diese Gedanken noch durch die Köpfe seiner Untergebenen schnellen, wendet sich Togo an den Flagsoffizier.

"Lassen Sie das Aufrufsignal hissen!" befiehlt er.

Kurz darauf vernimmt die Flotte des Tenno den ergreifenden Appell ihres Admirals:

"Zukunft oder Untergang des Vaterlandes", heisst es in ihm, "hängen von dieser Schlacht ab. Möge jeder nach besten Kräften seine Pflicht erfüllen."

Mit diesem Augenblick schwinden alle Zweifel: Also kein Aufschieben der heiss ersehnten Abrechnung... Es ist kein Davonlaufen, sondern ein Manöver, dem das grosse letzte Ringen unmittelbar folgen soll.

Die Flotte kennt ihren Admiral zu gut, um den eisernen Konsequenzen seiner Entschlüsse und Handlungen nicht restlos zu vertrauen.

Da folgt schon eine neue Schwenkung der "Mikasa". Sie ist flacher, weicher als die früheren, diesmal führt sie an Backbord zurück und enthüllt Togos Besatzungen seine Absicht für den kommenden Kampf.

Die riesige kilometerlange Schlange der japanischen Kriegsschiffe durchfährt in einem weiten, gigantisch geschlagenen Bogen das wogende heimische Meer. Das Ziel dieser eisernen Schiffsschlange ist es jetzt, die des Gegners auf ihrer gesamten Länge anzugreifen. Um das zu erreichen sieht sich Togo gezwungen, den gewaltigen Kreis zu umfassen. Auf diese Weise kann er sich parallel an den Kurs des Gegners heranschieben. Er marschiert ihm gegenüber und zugleich führt doch sein Flaggschiff "Mikasa" an der Spitze seiner zum Kampf angetretenen Kolonne.

"Ich bleibe auf der Kommandobrücke!"

Dieser Kreislauf, den die Schlachtschiffe im Angesicht des Gegners durchführen, ist keine harmlose Angelegenheit. Es ist sogar ein äusserst gewagtes Manöver, weil es die Spitzenglieder der Riesenschlange eine Zeitlang dem Beschuss der gesamten Breitseitenwaffen des Gegners aussetzt.

Erst mit der Beendigung der Bewegung gleichen sich die Chancen der Gegner aus, denn nun laufen sie parallel zueinander.

Die Offiziere der "Mikasa" sind sich der Gefahr voll bewusst, der sich das Flaggschiff und die ihm unmittelbar folgenden Einheiten aussetzen.

Mit dem allmählichen Schliessen des Kreises vermindert sich auch die Entfernung, die die "Mikasa" von der Kiellinie der Russen trennt.

"7000 Meter!" melden die Beobachtungsposten.

Das ist die Entfernung, auf der die gegnerischen Schlachtschiffe ein wirksames Feuer fñhren können.

Voll Besorgnis blicken die Offiziere des Admiralstabes auf ihren Befehlshaber. Admiral Togo hält das Fernglas vor den Augen. Offen steht er auf der Kommandobrücke der "Mikasa". In jedem Augenblick können die schweren und schwersten Geschütze des Gegners ihre eherne Sprache beginnen.

"Man muss den Admiral dazu bestimmen", flüstern die Offiziere unter sich, "sich in den Kommandoturm zu begeben".

Man geht zum Stabschef und bittet ihn, einzugreifen. "Selbstverständlich würde das vorsichtiger sein", entgegnet der Stabschef, "ich will es versuchen, aber..."

Er blickt leise lächelnd in die Richtung des Admirals:

"...aber Sie kennen ja unsern Admiral!" fügt er hinzu.

Ein paar Minuten später steht er neben Togo.

"Exzellenz! Die Entfernung zum Gegner verringert sich."

Togo neigt den Kopf zu dem Sprechenden, ohne aber das Fernglas von den Augen zu nehmen.

"Sie ist schon unter 7000 Meter, fährt der Stabschef fort, "der Beschuss kann jeden Augenblick beginnen..."

Togo nickt schweigend mit dem Kopf, als ob er damit sagen will, dass er derselben Auffassung sei.

"Es wäre deswegen wünschenswert", presst mühevoll der Stabschef heraus, "dass sich Eure Exzellenz in den Kommandoturm begeben."

Und um seinen Worten noch mehr Gewicht zu verleihen, fügt er im gleichen Atemzug hinzu:

"Die Herren des Stabes möchten Sie darum bitten."

Erst jetzt unterbricht Togo für einen Augenblick das Beobachten des Gegners und blickt ihm in das Gesicht.

Dann schüttelt er, immer noch schweigend, den Kopf.

Als aber der Stabschef von neuem zu reden beginnt, sagt er ruhig aber entschlossen:

"Nein, ich bleibe hier. Bin doch bald 60 Jahre alt. Man soll sich über einen alten Mann nicht Sorgen machen."

"Exzellenz wir bitten Sie."

"Was aber die Herren des Stabes betrifft", fährt Togo fort, "so ist das eine andere Sache. Sie alle sind junge Menschen. Sie haben noch ein langes Leben vor sich. Sie müssen noch viel für das Vaterland leisten."

Während der ganzen Schlacht wird Togo schutzlos auf der offenen Kommandobrücke stehen.

Trübe Gedanken.

Roschjowski hat noch nicht den Kommandoturm erreicht, als ihm die neue Schwenkung des japanischen Admiralschiffes gemeldet wird.

Ein Funke blitzt in Roschjowskis Augen auf:

"Backbord sagen Sie?"

"Jawohl, Exzellenz."

Schweigend begibt sich der Admiral zum Bord des Schiffes und greift zum Fernglas. Diese Meldung ist von grösster Bedeutung. Er will sich vergewissern, ob sie richtig ist.

Ein kurzer Blick in Richtung der am Horizont hinlaufenden "Mikasa" überzeugt ihn, dass sein Gegner die gemeldete Schwenkung tatsächlich ausführen lässt.

"Eine Schleife", schnellte es durch Roschjowskis Kopf. "Will er seine ganze Kiellinie in die Gegenrichtung herumwerfen?"

Er überlegt einen Augenblick.

"Es ist höchst wahrscheinlich", sagt er sich, "dann läuft er ja parallel zu mir. Bei den höheren Geschwindigkeiten seiner Schiffe und durch die gewiss grössere Tragweite seiner Geschütze werden alle Vorteile bei ihm sein."

Als kluger, erfahrener Seemann macht sich Roschjowski keine Illusionen über die Kampfeigenschaften der Einheiten seiner Armada. Ueber sieben Monate hat ihre Fahrt um den halben Erdball, vom Baltikum nach den japanischen Gewässern, gedauert. Die Rümpfe der Schiffe sind mit dichten Muschelschichten bedeckt, die Mechanismen sind verbraucht, weil gründliche Reparaturen aus Mangel an geeigneten Stützpunkten nirgends unternommen werden konnten. Allein schon dadurch muss die Geschwindigkeit der russischen Schiffe der der japanischen stark unterlegen sein. Und was die artilleristische Leistung der "Armada" betrifft, so kann sie nicht gleichwertig auf der Höhe sein, weil nur selten Schiessübungen unternommen werden konnten, Man musste jedes Geschoss für die zu erwartende Schlacht sparen.... Nachschub war ja ausgeschlossen!

Ein bitteres Lächeln legt sich auf das Gesicht des Admirals. Seine Gedanken machen einen Sprung zum Gegner hinüber. Eine innere Stimme sagt ihm, dass dieser Gegner kein anderer als Togo selbst ist. Die "Mikasa" ist ja sein Lieblingsschiff und führt jetzt die japanischen Geschwader. - Das ist für Roschjowski das sichere Zeichen, dass er den schon rühmlichst bewährten Mann vor sich hat.

Die hervorragenden seemännischen Eigenschaften des japanischen Admirals, seine eiserne Willenskraft, seine unbändige Energie sind Roschjowski bekannt, sodass er weiss, was er zu erwarten hat.

Der hat sicher die letzten sieben Monate nicht verloren!" sagt sich Roschjowski beim Ueberschreiten der Schwelle des Kommandoturms.

Das gefährliche Manöver

In höchster Spannung beobachtet Roschjowskis Umgebung die weitere Bewegung des japanischen Admiralschiffes. Eine Zeitlang zeichnen sich die Umrisse der "Mikasa" und der ihr unmittelbar folgenden Einheiten ganz deutlich gegen den Horizont ab. Dann verkürzt sich aber allmählich der Umriss der "Mikasa" und bald ist nur noch ihre schmale Bugfront auszumachen.

Das japanische Admiralschiff läuft jetzt mit Volldampf im rechten Winkel auf die in Kiellinie fahrenden Russen zu. Aber nur kurze Zeit hält die "Mikasa" diesen Kurs, denn schon einige Minuten später beginnt wiederum ihr

ZWISCHENFALL IN DER KIRCHE

Der schwerhörige Bauer und das Schwein

In einer steirischen Landgemeinde lebte ein Bauer, der schwerhörig war und niemals die Kirche besuchte.

Als nun ein neuer Pfarrer in die Gemeinde kam und von diesem schwarzen Schaf hörte, hielt er es für seine Pflicht, Abhilfe zu schaffen, und suchte den Bauern auf.

Als er ihm vorhielt, dass er nie zur Kirche gehe, erklärte der Bauer, das habe keinen Zweck, weil er schwerhörig sei. Er sei so taub, dass er kein Wort von dem, was der Pfarrer sage, verstehen würde. "Aber," setzte er hinzu, "Sie könnten mir einen grossen Gefallen tun, Herr Pfarrer. Mir ist nämlich eine Sau entlaufen. Würden Sie so freundlich sein, das in der Kirche bekannt zu geben, falls sie jemandem zugeht?"

Da man solche Vorkommnisse auf dem Lande am Schluss des Gottesdienstes bekannt zu machen pflegte, erklärte sich der Pfarrer dazu bereit, stellte aber die Bedingung,

dass der Bauer dann auch in die Kirche kommen müsse, was wiederum der Bauer versprach.

So erschien er denn auch am nächsten Sonntag, und jeder wunderte sich, wie das der Pfarrer zu Wege gebracht hatte.

Der Bauer sass in der vordersten Bank, verstand aber natürlich kein Wort von der Predigt. Als nun der Pfarrer die Aufgebote vorlas, glaubte er, jetzt mache er die Sache mit dem Schwein bekannt.

Eben hatte der Pfarrer vorgelesen:

"Jakob Hinterleitner unverheiratet, versprochen mit Vroni Reinhofer, unverheiratet..."

Und wollte die übliche Schlussformel anfügen, als der Bauer aufstand und strahlend sagte:

"Wann's auf dem Rücken zwei grosse schwarze Flecken hat, nachher g' hört die Sau mein!"

Alfred Semerau

Umriß aufzutauen. Diesmal aber zeigt sich ihre Steuerbordseite.

Jetzt ist das Manöver des japanischen Admirals für jeden Offizier des Roschjstewski-Geschwaders vollkommen klar:

"Die Japaner gehen auf Parallelkurs!"

Von Mund zu Mund, auf der Kommandobrücke und im Kommandoturm der "Suworow" wird das Ergebnis der Beobachtung weitergegeben.

Die Spannung unter den Offizieren erreicht ihren Höhepunkt. Man weiss Bescheid, wie gewagt ein solches Manöver ist, wenn es in Schussweite der gegnerischen Breitseiten vorgenommen wird.

Aber das scheint geradezu der Fall zu sein. Die Entfernung bis zur "Mikasa" ist sicher unter 7000 Meter. Das japanische Admiralschiff ist also allein dem Bordfeuer mehrerer Einheiten der russischen Kiellinie ausgesetzt. Es werden vielleicht gute 20 Minuten vergehen, bis die japanische Schlange die Schleife vollzogen hat und ihrerseits mit der gesamten Breitseite feuern kann.

Unwillkürlich tauchen erregte Fragen auf:

"Was wird der Admiral tun? Wird er die Chance benutzen, die ihm sein Gegner gibt?"

Ein plötzliches Aufblitzen der Turmgeschütze der "Suworow" erteilt die ersehnte Antwort.

Wie auf ein Signal beginnen auch die der "Suworow" folgenden Schlachtschiffe ihr ohrenbetäubendes Konzert.

Bange Minuten für "Mikasa"

Roschjstewski hat die günstige Gelegenheit nicht verpasst. Ein Hagel von Stahl fliegt jetzt auf seinen Befehl dem kühnen Gegner entgegen.

Bange Sekunden erleben die Offiziere der "Mikasa" nach dem Aufblitzen der Riesengeschütze des Gegners. Ihre Blicke und Gedanken sind jetzt dem Admiral gewidmet. Ihren Vorstellungen und Bitten hat Togo nicht Folge geleistet - er steht offen auf der Kommandobrücke.

Die Sekunden werden zu Ewigkeiten. Roschjstewski Artillerie schießt erstaunlich gut. Schon die erste Salve der russischen 30,5 cm Geschosse schlägt in der nächsten Nähe der "Mikasa" ein.

Kurz darauf wird das Flaggschiff von einer schweren Explosion erschüttert: es ist der erste Volltreffer, der grosse Zerstörungen verursacht und Togo mit seinem Stab mit Splittern überschüttet. Andere Treffer folgen.

"Jetzt wird er doch nachgeben..." denken die Offiziere des japanischen Admiralstabes. "Was für ein Unglück würde es sein, wenn er bei Beginn der Schlacht fiele!"

Aber die besorgten Blicke seiner Umgebung scheint Togo nicht zu bemerken. Auch unter dem Beschuss bewahrt er eine erstaunliche Ruhe und beobachtet aufmerksam die Bewegungen seiner Schiffe.

"Warum lässt er das Feuer nicht erwidern?" geht es durch die Köpfe der Ungeduldigen.

Unfassbar ist das. Es ist um so unbegreiflicher, weil man die Ueberzeugung hat, artilleristisch grosse Vorteile gegenüber dem Gegner zu besitzen. Erst als die der "Mikasa" folgenden Schlachtschiffe ihren Lauf im Kreise beschliessen und sich in die Kiellinie hinter ihr setzen, erteilt Togo den Befehl:

"Feuer!"

Hunderte von schwersten Geschossen verlassen mit einem Schlag die Riesenrohre der Turmgeschütze. Es ist die feuerspeiende Antwort, die ihnen von den Bordseiten mehrerer japanischer Panzer entgegengeschleudert wird. Erschütternd ist das rasende Tempo dieses Beschusses. Doppelt, ja vielleicht dreifach so schnell feuern die japanischen Riesen wie die ihres Gegners.

Es ist ein Schnellfeuer von ungeheurer Wucht und von vernichtender Wirkung.

In machtloser Wut.

Das, was Roschjstewski und seine Untergebenen schon längst erwartet haben, bekommen nun die Schiffe der russischen Armada zu spüren, während die Japaner, den Lauf im Kreise vollendend, in die Kiellinie der "Mikasa" einrücken.

Togo hat die Zeit, die ihm die Vorsehung zur Verfügung stellte, nicht versäumt. Während sich sein Gegner in den gewaltigen Austreibungen auf der Fahrt um den halben Erdball verbrauchte, arbeitete er unermüdlich Tag und Nacht, um den Kampfwert der Tenno-Flotte zu vervollkommen und zu steigern.

Jetzt werden die Russen Zeuge der Ergebnisse dieser Arbeit und der Energie des japanischen Admirals.

Die masslose Wut über ihre Machtlosigkeit zeichnet sich auf den Gesichtern der russischen Kommandanten ab, die das tadellose Manövrieren des Gegners verfolgen. Bewegungen Dutzender japanischer Panzerriesen werden mit höchster Präzision durchgeführt. Was jetzt vor ihren Augen im Kampf geschieht, würde schon als Manöver in Friedenszeiten Aufsehen erregen.

Vor allen müssen sie die hohe Durchschnittsgeschwindigkeit der japanischen Einheiten feststellen, denn die vorsichtigsten Schätzungen ihrer Spezialisten errechnen sie mit mindestens 30 bis 40 v. H. den eigenen Kriegsschiffen überlegen.

So beobachten sie mit beklemmten Herzen, dass trotz des erheblichen Zeitverlustes, den der Kreislauf verursachte, der Gegner im Begriff ist, schon die Spitze der eigenen Kolonne zu überholen.

Leidenschaftliche Ausfälle machen sich Luft. Sie richten sich gegen die Berater des Zaren.

"Die Minister sollte man mit in die Schlacht nehmen!" Gereizte Stimmen sind zu hören.

"Jedem Kind musste es doch in Petersburg schon klar sein, in welche Lage wir geraten würden! Jetzt bitte schön, was soll man machen? Die da laufen ja doppelt so schnell als wir!"

"Sterben...", erwidert einer sarkastisch.

Die Hölle geht los.

Das furchbare Getöse der Aufschläge der ersten japanischen Granaten bereitet den erregten Diskussionen ein rasches Ende.

Schon die ersten Minuten des feindlichen Beschusses verursachen gewaltige Schäden auf den grössten Schlachtschiffen der Roschjstewski-Flotte. Togo lässt in erster Linie das schwere Feuer seiner Giganten auf die Spitzenschiffe der verschiedenen Teile der russischen Armada konzentrieren. So erlebt Roschjstewskis Flaggschiff "Suworow" einen wahren Sturm von Geschossen.

Die Offiziere des russischen Geschwaders hatten mit einer artilleristischen Ueberlegenheit des Gegners gerechnet. Sie war gut denkbar, denn die Japaner hatten genug Zeit zur Verfügung gehabt, um die Geschütze ihrer Einheiten in Ordnung zu halten und sich in der Schiesspraxis zu vervollständigen.

Aber dass die Wirkung so weit gehen werde, wie das jetzt die Wirklichkeit erweist, das hatte man doch nicht erwartet.

Nicht allein das Tempo des Feuernes ist unvorstellbar, sondern auch die explosive Wirkung der Geschosse. Die Zerstörungen, die sie verursachen, übertrafen alles, was man befürchtete.

Die Verheerungen nehmen schon mit ersten Treffern ganz gewaltige Ausmasse an. Ueberraschend ist auch die Brandwirkung der Granaten. Wo sie einschlagen, brennt es lichterloh. Alles, auch das, was ganz unzerstörbar und feuerfest sein soll, biegt sich, zerreisst, fließt in dem Rasen der Flammen.

Die Bilanz einer Stunde.

Auf den russischen Kriegsschiffen muss man sich bemühen, nicht schon in der ersten Stunde der beginnenden Schlacht die Nerven zu verlieren.

Es ist gewiss, dass die Japaner, wie im Schiffsbau, so auch für die Ausnützung neuer Erfindungen auf dem artilleristischen Gebiet keine Zeit verloren haben.

Die Heftigkeit des donnernden Zweikampfes der Geschütze der stählernen Giganten, die sich aus Qualm und Rauch feuerspeiend anbellten, steigt ständig. Es sind über zwanzig Linienschiffe und Panzerkreuzer, die in die Schlacht eingreifen. Jeder der Gegner verfügt nahezu über die gleiche Zahl der Einheiten.

Aber von Minute zu Minute wird es mehr ersichtlich, dass sich durch die Ueberlegenheit der Kräfte das Glück in diesem Kampf entschieden auf die Seite der Japaner neigt. "Die "Suworow" brennt", berichtet der Kommandant der "Mikasa" seinem Admiral.

Togo rührt sich nicht. Die Meldung sagt ihm, dem genauen Beobachter, nichts Neues. Er selbst hat schon festgestellt, dass das Flaggschiff seines Gegners von hellen Flammen umhüllt ist.

Einige Minuten später streckt er die Hand in der Richtung eines anderen russischen Admiralschiffes aus.

Die "Osljabja" fügt er hinzu.

Die "Osljabja", das Schlachtschiff, das ein Toter führt... Admiral Fölkersam - ein kranker Mann - hat die Strapazen der langen, aufreibenden Fahrt über die Meere nicht ertragen können. Vor der Einfahrt in die Koreastrasse hat ihn sein Schicksal ereilt und ihn von den Sorgen dieser Welt befreit.

Aber die "Osljabja" kämpft doch unter seiner Flagge: denn sein Tod wird geheimgehalten und seinen Untergebenen verschwiegen. So hat es Roschjstewski befohlen.

"Der Tod des Admirals vor der Schlacht", äusserte er sich, als ihm der Bericht vom Ableben seines Kameraden erstattet wurde, "kann als ein böses Omen empfunden werden..."

(11. Fortsetzung folgt.)

Nicht mal im Spass

Friedrich Wilhelm IV. hatte einmal bei einer Nachtübung Spandau stürmen lassen und liess zur Übergabe blasen. Doch nichts rührte sich! Da befahl er dem Kommandanten der Festung, Petery mit Namen, ans Tor. Dieser liess aber nur die kleine Öffnung am Tor aufmachen, streckte den Kopf heraus und meldete sich bei seinem Herrscher. Ärgerlich forderte der König ihn auf, das Tor der "eroberten Festung" zu öffnen, wobei Petery dem Gehege seiner Zähne die geflügelten Worte entfahren liess:

"Uff Ehre, Eure Majestät, auch nicht einmal im Spass!"

Sprach's und klappte die kleine Öffnung am Tor wieder zu!

gm.

Der alte lebt noch!

Es war im August 1761. Der grosse König stand bei Bunzelwitz vor seinem Zelt und blickte sorgenvoll in das prasselnde Lagerfeuer. Immer mehr spitzte sich seine Lage zu, und kaum war Aussicht auf Rettung. Da suchte Zieten ihn aufzurichten.

"Wo nimmt Er nur seine Zuversicht her in so trüber Zeit?" fragte Friedrich. "Hat Er einen neuen Alliierten gefunden?"

"Nein, Ew. Majestät", antwortete Zieten, "aber der alte dort oben lebt noch!"

H. G.

Kusten, Asthma, Katarrhe, Bronchitis

sind die quälenden Zeugen einer geschwächten, reizempfindlichen, oftmals entzündlich veränderten Atemwegsinnenhaut; daher ihre Hartnäckigkeit. Tritt man ihnen aber mit „Silphoscalin“ entgegen, so zeigt man das richtige Verständnis für das, was hier nottut, nämlich: nicht allein der jeweiligen Beschwerden Herr zu werden, sondern vor allem auch auf das anfallsige Schleimhautgewebe in wirklich heilkräftiger Sinne einzuwirken. Das ist der Vorzug der

„Silphoscalin-Tabletten“ die seit langen Jahren vielfältige Anerkennung gefunden haben. — Nehmen Sie beim Einkauf auf den Namen „Silphoscalin“, die grüne Packung und den ermäßigten Preis von RM. 2.00 für 60 Tabletten. Erhältlich in allen Apotheken. — Verlangen Sie von der Firma Carl Bühler, Konstanz, kostenlos und unverbindlich die interessante illustrierte Aufklärungsschrift SJA 90



Milei ist „verzauberte Milch“. Drei wertvolle Bausteine enthält Milei: Nährwertiges Milcheiweiss, nützliche Kohlehydrate, aufbaustarke Milchsäure.

Milei der milchgeborene Ei-Austauschstoff



Der Erfolg jeder Mehrleistung wird noch gesteigert durch haushaltenden Verbrauch der erzeugten Güter. Wenn deshalb niemand mehr kauft, als er braucht, dann werden nicht wenige alles, sondern alle genug erhalten. — Dies gilt ebenso für DARMOL, das auch heute in steigendem Masse hergestellt wird.

DARMOL-WERK
Dr. A. & L. SCHMIDGALL
WIEN



Seit Menschengedenken ist Friaul Bauernland. Gediegen und fest stehen die Dörfer im Lande, gehen die Menschen durch die Gassen. In blanken Kupfer-eimern holen sie das Wasser vom Brunnen. ◇ Da tempo immemorabile il Friuli è terra d'agricoltori. Puliti e ben costruiti sorgono i villaggi nella campagna, e la gente si reca a prendere acqua alla fonte entro lucide secchie di rame. ◇ Že od nekdaj je Furlanija kmečka pokrajina. Ponosno se belljo trdne vasi furlanske ravnine, samozavestno stopajo njeni prebivalci. Z bleščečim bakrenim vrčem hodijo po vodo k vodnjaku. ◇ Od pamtivieka je Furlanija seljačka zemlja. Bogata su sela furlanske nizine, gord je korak njenih ljudi. U svetlim bakrenim posudama nose vodu.



Am «karnischen Herd», am offenen Feuer, ist gut sitzen und gut schmau-sen! ◇ Bello è sedere, e più bello mangiare saporitamente accanto al focolare carnico, a fuoco libero. ◇ Prijetno je sedeti ob «karnijskem od-prtem ognjišču», zlasti če kuhajo kaj okusnega. ◇ Liepo i prijatno je pokraj «karnijskog ognjišta», naročito kada se kuha nešto ukusnog.



Wie in alten Zeiten spinnen die Frauen noch mit Rocken und Spindel. ◇ Come nei tempi antichi, la vecchia fila con rocca e fuso. ◇ Ženske predejo še kar po starom s preslico in vretenom. ◇ Po starom običaju predu žene s preslicom i vretenom.

„Furlania“

DIE MENSCHEN VON FRIAUL. ◇ LA GENTE DEL FRIULI ◇
FURLANCI. ◇ LJUDI IZ FURLANIJE.



In Friaul lebt auch noch gute alte Handwerkskunst. Hier entsteht ein typischer Bronze-kessel, der «bronzino». ◇ L'antico artigianato costruisce solide stoviglie. Qui si vede una pentola di bronzo, il tipico «bronzino». ◇ Furlani imajo tudi svojo domačo umetno obrt. Značilni bakreni kotlič «bronzin» v delu. ◇ U Furlaniji postoji starodrevna umjetna obrt. Značajan je bakreni kotlič «bronzin».

Foto: Brisighelli

Una serie di graziosissime fotografie prese nella «Sauna». ◇ Vrsta ljubkih sličic iz finske «Saune». ◇ Nekoliko ljupkih sličica iz jedne finske «Saune».

FINNISCHE BÄDER FÜR DEUTSCHE ARBEITER. ◇ BAGNI FINLANDESI PER I LAVORATORI TEDESCHI. ◇ FINSKA KOPALIŠČA ZA NEMŠKE DELAVCE. ◇ FINSKA KUPALIŠTA ZA NJEMAČKE RADNIKE.



VOM Büro INS Sauna-Bad



Schluss mit der Arbeit, es geht in die Sauna! Wer im Betrieb müde und staubig wurde, der kann sich auch im Betrieb, in der Betriebs-Sauna, herrlich erfrischen und reinigen. ◇ Chi è stanco e sporco per il lavoro in fabbrica, può ristorarsi e pulirsi nella «Sauna» della fabbrica stessa. ◇ Kdor se v obratu utrudi in zpraši, se lahko tudi v «sauni» podjetja imenitno okrepča. ◇ Tko se u poduzeću umori i npraši, može se u poduzeću samome i to u «Sauni» sijajno osviežiti.



Die Sauna, ein neuer Weg zu Gesundheit und Schönheit! ◇ La «Sauna», un nuovo mezzo per mantenere salute e bellezza! ◇ «Sauna», nova pot k zdravju in lepoti! ◇ «Sauna», novi put k zdravlju i lepoti!



Wer gut heizt, der gut schwitzt! ◇ Suda bene, chi riscalda bene! ◇ Kdor dobro kurl, so dobro znoji! ◇ Tko dobro loži, taj se dobro znoji!



Und zum Schluss: kalte Dusche und Massage! ◇ Per finire: doccia fredda e massaggio! ◇ In na koncu: mrzla prha in masaža! ◇ I na kraju: hladan tuš i masaža! Foto: Orbis.

Für gute Laune!

PER IL BUONUMORE!
ZA DOBRU VOLJU!
ZA DOBRO VOLJO!

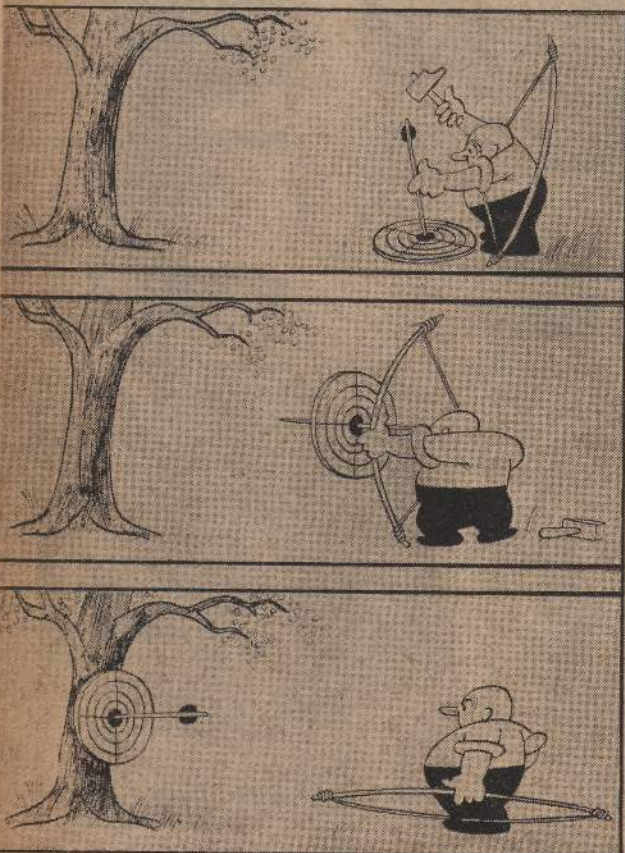
Der Zahnarzt: «Schliesslich will unsereins auch mal bei der Arbeit ein bisschen sitzen». ◇ Il Dentista: «Beh, alla fine anch'io posso sedermi un po' durante il lavoro!». ◇ Zoboždravnik: «Končno si tudi kdo izmed nas lahko privošči malo počitka med delom!». ◇ Zubar: I ja konačno želim, da za vrieme rada malo sjedim!



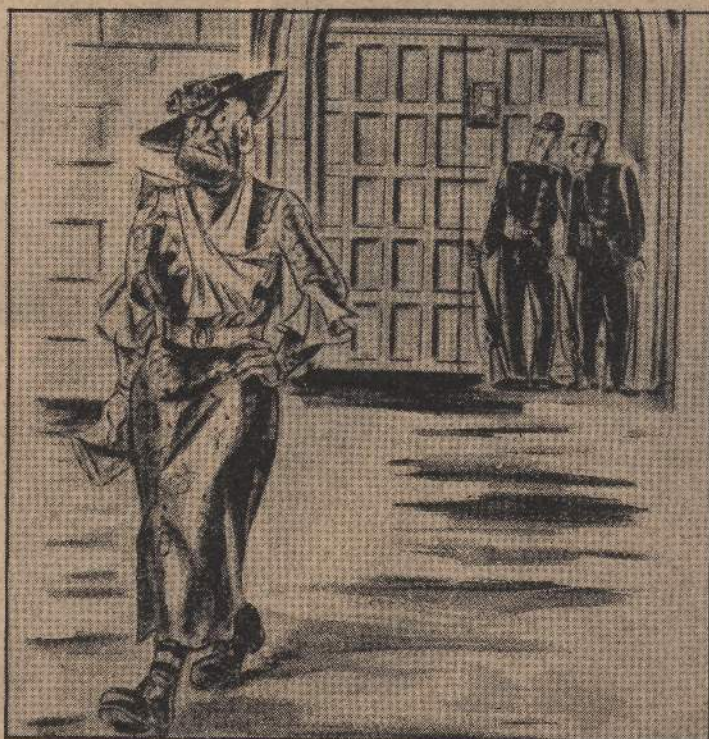
Pfui! Kleine Jungs dürfen noch nicht rauchen! ◇ «Vergogna! I ragazzini non debbono fumare!». ◇ Fej, ali ne veš, da otroci še ne smejo kaditi? ◇ Fui! Mališani još ne smiju pušiti.



«Herrlich, wie der Wind von achtern kühlt!» ◇ «Ma che bel vento di poppa!» ◇ Kako krasno piha veter! ◇ Divno kako vjetar s orieda puše!



Selbstbetrug. ◇ Automistificazione. ◇ Samoprëvara. ◇ Samoobmana.



Bist Du auch ganz sicher, dass das die Tochter des Gefängnis-Direktors ist? ◇ «Ma sei proprio sicuro che sia la figlia del Direttore delle carceri?» ◇ Si popalnomu prepričan, da je to hčerka ravnatelja kaznilnice? ◇ Jesi li zaista uvjeren, da je to kćerka ravnateljeva kaznionice?

Zeichnungen: Hedtstück, Paulus, Bauer, Kraft, Hövker, Beck.



Mit den Alliierten kommt erst der Soldat, dann der Profitgeier und dann der Hunger. ◇ Dove arrivano gli alleati... prima giunge il soldato, poi l'avvoltoio affarista ed infine la fame. ◇ Kjer se pojavijo zaveznički... pride najprej vojak, za njim dobičkar, potem pa glad. ◇ Kamo stizu saveznici... stize najprije vojnik, zatim dobitnički strvinar, a napokon glad.



Das ist also die Reise nach Paris, Boy, von der ich seit Jahren geträumt habe. ◇ «E questo, mio caro, sarebbe il viaggio a Parigi che io e mia moglie abbiamo sognato da anni!». ◇ To je dakle putovanje u Pariz, Boy, o kojem smo godinama ja i žena sanjali. ◇ To je torej tisto potovanje v Pariz, Boy, o katerem sva že leta sanjala z mojo ženo.



Der bolschewistische Koloss soll nach Englands Wunsch über Europa einher-schreiten. ◇ Secondo il desiderio dell'Inghilterra, il colosso bolscevico dovrebbe irrompere in Europa. ◇ Boljševiški velikani naj po želji Anglije prekoraci Evropo. ◇ Po želji Engleske, treba boljševiški div pregaziti Evropo.